

HISTORIA DE LAS TRADUCCIONES LITERARIAS DEL ITALIANO AL ESPAÑOL DURANTE EL SIGLO DE ORO (INFLUENCIAS).

Por Esperanza Seco

A la memoria de D. Joaquín Arce Fernández, catedrático, que fue de Filología Italiana y a D. Antonio Prieto Martín, catedrático de Literatura Española e Italiana (Universidad Complutense de Madrid) quienes con su eficaz dirección, hicieron posible la realización de esta tesis doctoral que, quisiera resumir...

Breve Introducción

Influencia de la literatura italiana en la española

A. El contacto cultural

En un principio las relaciones culturales entre las dos penínsulas revestían un carácter muy superficial. Durante los siglos XII y XIII era raro que un italiano fuese a España a instruirse en Toledo en las artes mágicas o frecuentar las Escuelas de Córdoba o de Murcia, sin embargo, algo más numerosos eran por aquel entonces los españoles que visitaron Italia para ir a estudiar a la Universidad de Bolonia¹.

Fuera de las repúblicas marítimas y comerciales, no había llegado a Italia, sino alguna noticia de la Península Ibérica y de su lucha contra los moros. Esto no quita para que los Estados italianos ayudasen de vez en cuando

Nota Esta tesis fue presentada en la Universidad Complutense de Madrid el día 14 de 1983, actuando como presidente del tribunal D. Manuel Alvar López.

Existe un ejemplar original en el Archivo General Universitario, c/Noviciado, n.º. 3. 28015, Madrid, a efectos de consulta. En él se pueden apreciar con detalle los gráficos, láminas, mapas y demás partes ilustrativas de la misma. También está distribuida entre las facultades de filología de la universidades españolas e italianas, así como en las bibliotecas: C.S.I.C., Nacional, Ateneo de Madrid, etc.

Aclaración Respetamos las páginas del Estudio original, cuya correlación parcelada, obedece a las diversas partes del trabajo presentado en dos tomos. En el centro de cada folio de este resumen hemos incorporado una nueva paginación que obedece a la selección presente.

¹ Farinelli, Italia e Spagna, tomo II, pp. 10-13. Garnelo, Relaciones entre España e Italia durante la Edad Media. El Escorial, 1927.

a los cristianos españoles en la guerra contra los infieles, pues consta que unos voluntarios italianos se alistaron para la conquista de Toledo en 1085 y de otras ciudades². Si es que los italianos se ponen en camino para España, es casi exclusivamente para empuñar el bordón y visitar el sepulcro de Santiago en Galicia que atraía a peregrinos de todos los países. Se conoce el relato probablemente apócrifo, de la fracasada peregrinación de Guido Cavalcanti³. Nada menos famoso es el encuentro que Petrarca tuvo con las señoras romanas «a mezza strada fra la città di Aix e la Chiesa di S. Messinio, caminando para il Santuario di Giacomo nelle Spagne». También ha llegado hasta nosotros alguna noticia de peregrinaciones de mercaderes genoveses. Johannes Filiardus quien, según parece, en cumplimiento de un voto emprendió el viaje a Santiago de Compostela en el verano de 1.158 y Bonus Johannes Guaracus quien después de un naufragio en aguas sicilianas, visitó en el año 1163, el sepulcro del apóstol⁴.

Estas peregrinaciones de los comerciantes italianos, se prolongaron durante varios siglos, según se desprende de una carta de principios del s. XV de la conocidísima casa florentina Francesco di Marco da Prato: «Ricordanza che questo di X di Settembre 1.401 noi scrivemo... una lettera di mano di Guido di Sandro e sottoscritta di mano di Francesco proprio la quale iscrivemos loro in servizio di Messer Battista Baldovini di Bologna che andava a San Jacopo»⁵.

Todo esto demuestra que el «camino francés» no era desconocido de los italianos y esto nos ayuda a explicar, por ejemplo, cómo puede ocurrir que ya en los versos del Arcipreste de Hita figure el nombre de un instrumento musical italiano, *la baldosa*.

Desde comienzos del s. XIV, circulaba en Italia el poema l'Entree d'Espagne y sus varias adaptaciones, tanto rimadas como en prosa, lo que prueba que las hazañas de Carlo Magno en España habían despertado mucho interés en la península itálica⁶.

A fines del s. XIV, se advierte una marcada intensificación de las relaciones entre ambos países. Los italianos empiezan a marcharse a España, no sólo para sus empresas comerciales, sino también para obras de carácter religioso. Por los años de 1.350 aparecieron en España unos ermitaños italianos, discípulos del siervo de Dios Fray Tomás Sucho de Siena, para restaurar la orden de San Jerónimo, hecho de una importancia transcendental para la vida religiosa⁷. Los españoles van a Italia a consultar a los huma-

² Croce, *La Spagna*, p. 5; Farinelli, *Div. Erudite*, p. 225.

³ Croce, *op. cit.*, p. 9. Véase también Arturo Farinelli, Más apuntes y divagaciones bibliográficas sobre viajes y viajeros por España y Portugal en *Revista de Archivos y Bibliotecas y Museos*, tercera época. T.V. 1901, p. 15.

⁴ *Chartarum*, tomo I y II (Monum, Historias, Patriae), Turín 1836-53, tomo II, pp. 644 y 1.342, citado por Schaube, *Handelsgeschichte der romanischen Völker des Mittelmeergebietes bis zum Ende der Kreuzzuge*. Múnaco-Berlín, 1906, p. 331.

⁵ Enrico Bensa, *Francesco di Marco da Prato*, Milán, 1928, p. 346.

⁶ Cf. Michele Catalano, *La Spagna. Poema caballeresco del secolo XIV*, Bologna, 1939, t. I, pp. 6-12.

⁷ Fray José de Sigüenza, *Historia de la Orden de S. Jerónimo*, Madrid, 1907, t. I.

nistas italianos buscando antiguos códices para copiarlos y llevarlos a España⁸.

A medida que adelanta el s. XVI y sobre todo después de concluida, en 1559 la Paz de Cateau, que confería a España la hegemonía sobre casi toda la Península italiana —ya que Felipe II se había hecho dueño de Milán y Lombardía, Nápoles y las dos Sicilias—, el número de españoles que visitaba Italia, crece hasta el punto de merecer un estudio especial. Entre los muchos autores españoles de quienes consta que ha pisado tierra italiana, basta mencionar alguno de los más conocidos: Francisco de Figueroa, Mateo Alemán, Vicente Espinel, el autor de Estebanillo González y el mismo Cervantes; éste después de llevar algún tiempo en Roma, terminada la batalla de Lepanto y aludiendo a Nápoles escribió que «pisaba sus ruas más de un año».

El número de italianos que buscaban hospitalidad en la Península Ibérica era inferior, con mucho, al de españoles que se establecieron en Italia. Es verdad que en un documento de 1.405 se menciona ya en Sevilla la calle de Génova y que Bernáldez se refiere al «Castillo de Genoveses» en Málaga, pero de las numerosas fundaciones en Italia españolas puede referirse que la emigración de la Península Iberia hacia Italia fue mucho más acentuada que en dirección contraria. Dejando de lado por de pronto a los marineros comerciantes y artistas, sólo cabe indicar un reducido número de humanistas italianos que se establecieron en España: Barzizza desde 1433, Marineo Sículo hacia 1486, Pedro Mártir de Anghiera y algunos más⁹.

Entre los que han contribuido en alto grado al intercambio cultural italo-español, ocupan un puesto destacado de los libreros. En Italia, Venecia, era uno de los principales centros del comercio de los libros españoles; los libreros italianos se establecieron en distintas ciudades de España, concentrándose la venta de libros italianos en Sevilla, donde vivía el célebre Andrea Pescioni. Pero también otras ciudades tenían una librería italiana: Toledo, Medina del Campo, Zaragoza, Madrid y Salamanca¹⁰.

En expresión de Terlingen, página 50, transcribimos literalmente las traducciones que él pudo encontrar, en principio, con expresión de: autor, número de ejemplares y títulos de la obra, aunque más adelante se introduzcan otros datos más concretos y más obras de otros autores además de los tres más representativos del prerrenacimiento: Dante, Petrarca y Bocacio (escrito así por Terlingen):

⁸ Farinelli, *it. e Spa*. Tomo I, p. 6. Tomado de Terlingen: *Los italianismos en España*.

⁹ Menéndez y Pelayo *Ant*. Tomo VII. Farinelli, *Div. Erud.* Croce, *La Spagna*, p. 91.

¹⁰ Queda demostrado con los libros traducidos e impresos en esas ciudades (parte central de el presente estudio).

Autor	Nº. de ejemplares	Título de la obra
Dante	2	Divina Comedia
	1	Convivio
	2	Canzoniere
Petrarca	1	De viribus illustribus (en Ital.)
	1	Sonetti Canzoni in morte di madonna Laura
	1	De remediie utriusque fortunae (en Ital.)
	1	Soneto (en italiano y castell.)
Bocacio	1	Fiammetta
	1	Philostrato
	1	Corbaccio
	1	Vita Dantis, que contiene también las Orazioni de Stefano Porcari
	1	Teseide
	1	Filocolo
	1	Ninfade d'Ameto
Armannnino Giudice	1	La Fiorita
Cecco D'Ascoli	1	L'Acerba
Mateo Palmeri	1	Libro della vita civile ¹¹

Entre las obras italianas que durante este primer período hallaron acogida en España, figuran también algunas de carácter religioso. En 1495, se tradujo del toscano «El Espejo de la Cruz» —del cual Alfonso de Palencia escribe: «El primero que traio desda Ytalia a Castilla este tratado impresso en toscano para que se convirtiese en romance castellano... fue el reuerendo y muy deuoto religioso fray ioha melgareio prior del Monasterio de Santysidro cerca del Seuilla, al cual con zelo dela común doctrina lo fizo imprimir despues que fue romançado¹².

Un papel importante entre los que solían mantener el contacto lo desempeñaron los embajadores de las repúblicas de Venecia y Florencia: Guichiar dini, Andrea Navagero, Simón y Tomás Cantarini, Morosini que han dejado todos relaciones de sus viejes a cual más valiosos. Tampoco ha faltado algún poeta italiano que haya tenido, por lo menos la intención de ir a España como consta en un soneto de Lope de Vega «A la muerte de Girolamo Preti, excelente poeta, viniendo de Italia a España¹³.

Las relaciones literarias y las traducciones

Precisamente el cuerpo más importante de este trabajo, trata de las traducciones literarias del italiano al español durante el Siglo de Oro para de

¹¹ Schiff, p. 271-356.

¹² D. Antonio María Fabié, «Dos tratados de Alfonso de Palencia», Madrid, 1876, p. 83.

¹³ Este soneto que conforme al estilo de Preti, rebosa en culteranismos, produce la impresión de que el poeta italiano naufragó durante su viaje en el Mediterráneo. Véase «El Laurel de Apolo con otras rimas», Ed. BAE. T. 38, p. 372 a.

ello deducir la importancia que tuvo la Literatura Italiana en España, puesto que uno de los medios más interesantes de relacionarse ambos países y por los que se adivina la gran tradición del contacto entre las dos culturas, es justamente el interés de España por traducir las obras de los literatos italianos y no sólo literatos sino científicos, historiadores, religiosos, que han contribuido a conseguir para España una cantidad ingente de obras culturales que han engrosado nuestro bagaje cultural y científico, al mismo tiempo que se ha despertado una avidez por la corriente traductoria, corriente que no se ha extinguido como se demuestra en el fichero que se aporta en este estudio, donde se ve que las traducciones llegan a nuestros días, sin olvidar la importancia que ello tuvo en el s. XIX, especialmente en el autor de la novela española Valera que tradujo a Carducci y de cuya obra traductora daremos cuenta más adelante.

Las obras literarias de España tardaban bastante en ser conocidas en Italia. Característico de este fenómeno es que incluso el Dante, no sabía exactamente qué lengua hablaban los habitantes de España, a quienes Boccaccio calificaba de «semi-barbari et efferati homines». Por otra parte los españoles ignoraron por mucho tiempo las obras de los clásicos italianos. Cabe decir que antes del s. XIV apenas se advierte alguna huella de la literatura italiana en España¹⁴. Y Juan de Valdés, en el «Diálogo de la Lengua» se refiere a las «Epístolas» de Santa Catalina de Sena, que según parece, ya circulaban traducidas al castellano por aquel entonces¹⁵.

No es de extrañar que las relaciones de viajes, que siempre se leen con avidez por tratar de las maravillas de tierras y pueblos lejanos fuesen igualmente traducidas del italiano. La más conocida de ellas «El Milione» de Marco Polo, la tradujo, ya a comienzos del s. XVI, el maestro Rodrigo Fernández de Santaella, bajo el título: «El libro famoso de Marco Paulo veneciano de las cosas maravillosas que vido en las partes orientales...»¹⁶.

La amistad que trabó Juan Boscán en 1526 con el embajador veneciano Andrea Navagero, durante la estancia de éste en Granada, ocasionó una revolución literaria que constituye el comienzo del segundo período de la *hondata influenza* italiana sobre el español. Coiniciador de este movimiento literario fue Garcilaso de la Vega, quien trajo a Barcelona un ejemplar italiano de «El Cortesano» de Baltasar Castellón impreso en Venecia en 1528, en cuya traducción se ocupaba Boscán hasta 1533, saliendo a luz al año siguiente, la primera edición castellana¹⁷. Desde esta fecha las relaciones literarias entre Italia y España iban estrechándose cada vez más. En el mismo año de la publicación de la traducción del Cortesano, se imprimió en Valencia la versión castellana del «Morgante» del Luis Pulci por Jerónimo de Auner¹⁸.

La primera traducción del «Orlando Furioso», hecha por Jerónimo de Urrea, fue publicada en 1549, y desde este momento hasta la versión de Ore-

¹⁴ Cf. Bourland, p. 7.

¹⁵ Cf. Valdés: «Diálogo», p. 167.

¹⁶ Cf. Luigi Fóscolo Benedetto, «Marco Polo, Il Milione», Florencia, 1928, pp. 124-5. Gallardo. Tomo II, col. 1.062.

¹⁷ William I. Knapp: «Las obras de Juan Boscán», Madrid, 1875, pp. 5-10.

¹⁸ Cejador, *op. cit.*, p. 75.

llana, que salió a la luz pública en 1583-1585, se cuentan doce traducciones, en verso y en prosa, fuera de las versiones parciales.

Imitaciones del ARIOSTO las encontramos en todo el s. XVI, por ejemplo, por Francisco de la Torres y Francisco de Figueroa. El Ariosto inspiró la producción de la primera parte de «La Agélica» de Luis Barahona de Soto (1586) y en el teatro de Lope ha dejado huellas, nada superficiales¹⁹. Su influencia se extendió más allá, por ejemplo, en la literatura de Bernardo de Balbuena²⁰.

En el prototipo del «Furioso», «El Orlando enamorado» de Mateo Boyardo, se han ocupado tan sólo dos traductores: Francisco Garrido de Villena, cuya versión se imprimió en 1577 y Hernando de Acuña, quien trasladó los cuatro cantos primeros, insertados en sus *Varias poesías* póstumas, de 1591²¹.

A mediados del s. XVI, reaparece el fenómeno aislado la traducción española de una novela italiana «La Zuca del Doni» —en español— publicada en Venecia, en 1551, cuyo traductor es desconocido. No antes del año 1586, salió a la luz, la traducción de otra novela: «Las horas de recreación», de Ludovico Guicciardini por Miles Godínez²². A los dos años se imprimió otra versión de esta novela, o más bien colección de anécdotas y ficciones, por Jerónimo de Mondragón, bajo el título de «Ratos de recreación», de Ludovico Guicciardini por Miles Godínez²². A los dos se imprimió otra versión de esta novela, o más bien colección de anécdota y ficciones, por Jerónimo de Mondragón, bajo el título de «Ratos de recreación»²³. Es muy extraño, en efecto, que no haya salido ninguna traducción directa de las obras de Mateo Bandello, aunque es posible que no las hayamos encontrado, puesto que este novelista italiano ha inspirado a muchos dramaturgos españoles, entre ellos a Lope de Vega. Este, por ejemplo, ha aprovechado, probablemente, para «El Castigo sin venganza» cuya fuente es una novela del obispo de Agén, una traducción española hecha a base de la versión francesa de Francisco de Belleforest²⁴.

Otra fuente en la que bebieron tanto Lope como Shakespeare, son los ECA-TOMMITI de Giambatista Giraldo Cinthio, que desde 1590 circulaban traducidos al castellano²⁵. Pocos años antes, Francisco Truchado, había traducido al español los cuentos de las PIACEVOLI NOTTE de Gianfrancesco Straparola, que fueron impresos en Granada en 1583. A juzgar por las reimpre-

¹⁹ Véase, Francisco Rodríguez Marín, Luis Barahona de Soto. Madrid, 1903, pp. 37 y 342

²⁰ Menéndez y Pelayo: Orígenes de la novela, Madrid, 1907, t. II, pp. 18-19. José María Sbarbi, Monografía sobre los refranes, adagios y proverbios castellanos... Madrid, 1891, pp. 391-393.

²¹ Bilbao, 1856; cf. Gallardo, t. IV, col. 1346.

²² Zaragoza, 1588; cf. Gallardo, t. IV, col. 1.546.

²³ Cf. C.F. Adolfo Van Dam. «El castigo sin venganza», groningen, 1928.

²⁴ Primera parte de Las cien novelas, de M. Iván Baptista Giraldo Cinthio... traducidas de su lengua toscana por Luys Gaytan de Vozmediano. Toledo, 1590; cf. Gallardo, t. III. col. 38.

²⁵ Adviértase que los nombres de autores italianos que van saliendo están escritos con ortografía española.

siones —1598 y 1612— estos cuentos tuvieron bastante éxito²⁶. No menos importantes que todas estas novelas italianas, revestían para la Literatura Española las traducciones de «La Arcadia» de Jacobo Sanazaro. Aunque es opinión unánime entre los historiadores de la literatura que la novela pastoril llegó a España por intermedio del portugués españolizado Jorge de Montemayor²⁷, a cuyos *Siete libros de la Diana* que salieron a la luz en 1559, sirvió de modelo la novela pastoril portuguesa «Menina e moça» de su compatriota Bernardín Ribeiro, primer discípulo de Sanazaro, la traducción directa del italiano de mano de D. Diego López de Ayala, ya circulaba en España desde 1547, y hacia esta fecha también debe de haber sido ultimada la traducción hecha por Juan Sedeño, que todavía se conserva manuscrita²⁸.

Jerónimo de Urrea, a quien tanto deben las letras italo-españolas, por sus versiones, tradujo también la «Arcadia». Pero parece que el manuscrito de esta obra ha quedado inédito²⁹. El haberse ocupado tres traductores de la Arcadia, sucediéndose las ediciones posteriores de 1549, 1569 y 1578, unas a otras con bastante regularidad³⁰ —obsérvese que casi todas son anteriores a las imitaciones de Alonso Pérez Gaspar Gil Polo, Antonio de lo Frasso y los demás «arcadistas» —demuestra hasta qué punto se concentraba el interés en la novela original de Sanazaro.

Las ideas del Cortesano de Castellón, las cuales se introdujeron en España por la traducción de Boscán, ejercían una fuerza atractiva irresistible. Esto queda demostrado por la versión de Luis Milán y las traducciones de los tratados italianos de cortesanía que son muchos, así como, por el «Galateo Español» de Lucas Gracián Dantisco, adaptación del Galateo de Giovanni della Casa. Por lo demás, existe también una traducción directa del toscano por Domingo de Bezerra, Venecia 1585³¹.

En 1551 se imprimió en Salamanca una traducción de los «Asolanos» de Pedro Bembo³², a quien leían todos los grandes ingenios de España; parece que también Fray Luis de León ha traducido algunos escritos del cardenal³³. De las disquisiciones filosóficas sobre el amor del judío español, León Hebreo, publicadas en Roma en 1535, bajo el título de *Dialogi di Amore*, contamos nada menos que tres versiones castellanas la primera en orden cronológico, impresa en Venecia en 1568, de un judío anónimo; la segunda es de Carlos Montesa (Zaragoza 1582), siendo la tercera, de un estilo superior

²⁶ Menéndez y Pelayo, *Orígenes*, tomo II, p. 25.

²⁷ Cf. Hugo A. Rennert, *The spanish pastoral romances*, Philadelphia, 1912, pp. 10-13, y Franc. Torraga, *Glimitatori Stranieri di Jacopo Sannazzaro*, Roma, 1882.

²⁸ Cf. Gallardo, t. IV, col. 833.

²⁹ Cf. Rennert, *The Spanish Pastoral Romances*, pp. 14-15, nota.

³⁰ Farinelli, *It e Sp.*, tomo II, pp. 99-91.

³¹ Cf. Galiardo, t. II, col. 93.

³² Cf. Gallardo, t. II, col. 71.

³³ Véase Aubry. F.G. Bell. *Luis de León*, Oxford, 1925, p. 230.

a las otras dos del Inca Garcilaso de la Vega, la cual fue publicada en Madrid en 1590²⁸.

De las poemas religiosos que en gran número se publicaron en Italia durante la segunda mitad del s. XVI, Luis Gálvez de Montalvo tradujo «El llanto de S. Pedro» —de Luis Tansilo²⁹. La traducción de «Las Piscatorias» del mismo poeta figuran en el comienzo del libro I de las obras de Jerónimo de Lomas Cantoral (Madrid) año 1578. No carece de valor literario, según Gallardo²⁹.

El culto a Torcuato Taso, adquirió en España una extensión extraordinaria. El poema «Jerusalén libertada» ya circulaba en español antes de que Cristóbal de Mesa, amigo del Taso, en la obra «La restauración de España» y por afirmación expresa en la epístola que dirigió a Luis Barahona de Soto³⁰ se confesase partidario del Taso en cuanto a las ideas literarias.

La primera traducción por Bartolomé Cayrasco de Figueroa, cuyo manuscrito para inédito en la Biblioteca Nacional de Madrid es anterior, en dos años, a la de Juan Sedeño, la cual fue publicada en 1587³¹

Sólo a mediados del s. XVII, Antonio Sarmiento de Mendoza emprendió otra traducción del poema, cuyos imitadores se cuentan en España por docenas y entre los cuales Lope de Vega descuella con un poema histórico homónimo. El drama pastoral «Aminta», ya circulaba traducido al castellano desde 1607 siendo su traductor Juan de Jáuregui³².

Hacia la misma época se tradujo al castellano la obra del imitador más célebre del Taso, la tragicomedia pastoral del «Pastor Fido» de Juan Bautista Guarino. Esta versión, llevada a cabo por Cristóbal Suárez de Figueroa, saló a la luz en Valencia en el año 1609³³ Un cuarto de siglo después, en 1634, se publicó del «Pastor Fido» en Amberes otra versión, a nombre de doña Isabel de Correa³⁴.

También a los literatos italianos de menos fama les cupo el honor de ver traducidas sus obras al castellano. De entre los libros de Juan Bautista Gelli, es Juan Lorenzo Otavanti, quien eligió «La Circe», cuya versión salió a la luz en Valladolid en 1551, a los dos años de publicarse la obra original³⁵. Pedro López Enrique de Calatayud había traducido ya en 1534 uno de los poemas del infatigable polígrafo Ludovico Dolce, titulándolo «El nacimiento y primeras empresas del Conde Orlando»³⁶. Exactamente cincuenta años

²⁸ Cf. Menéndez y Pelayo, Orígenes, tomo IV, p. 276, de la traducción de Montesa existe también una edición de 1602. Gallardo, t. IV. 1537.

²⁹ Parece que esta traducción se halla todavía manuscrita en la Bibl. N. de Madrid. (6). Véase t. III, col. 404, donde dice: «Que son tres canciones a la italiana, que se dejan leer con sabor y gusto.

³⁰ Cf. Farinelli. It. e Sp., t. II, pp. 273-286. (8) Cf. Rodríguez Marín *Barahona*, p. 468.

³¹ Cf. Farinelli, It. e Sp. p. 259; Gallardo T. IV, col. 562.

³² Cf., Gallardo, t. III. Col. 268.

³³ Cf., Gallardo, t. IV. Col. 650.

³⁴ Cf., Gallardo, t. IV. Col. 1.545.

³⁵ Cf., Gallardo, t. III. Col. 1042.

³⁶ Cf., Gallardo, t. III. Col. 452.

después salió a la luz el «Diálogo de la doctrina de las mujeres», en cuyo premio el traductor, Pedro Villalo de Tórtoles, declaró ser autor del original Ludovico Dolce³⁷.

Los tratados históricos, filosóficos y moralizadores de los italianos gozaban en España igualmente de ciertos intereses. En el año 1538 ya se imprimió en Valladolid «El triunfo de la Cruz d'Xpo» alias «La verdad de la Fe» de Fray Jerónimo Savonarola, obra que fue traducida al castellano por el mismo traductor de «La circe» de Gelli³⁹.

Los tratados históricos, como se dice anteriormente, interesaban a ciertas parcelas de moralistas y filósofos españoles, así por ejemplo Gonzalo Hernández de Oviedo hizo accesible a los lectores españoles un tratado italiano que rotuló «Reglas de la vida espiritual y secreta theología»⁴⁰, publicado en 1549, mientras que Fray Melchor Cano tradujo una obra a la que puso el título de «Tratado de la victoria de sí mismo», de un autor italiano desconocido, libro impreso en Valladolid en 1550⁴¹. Otro tratado igualmente italiano y de índole religiosa cuyo autor tampoco se menciona, es el intitulado «Monarquía de Cristo» que salió a la luz en Valladolid en el año 1590, siendo su traductor el carmelita Fray Pedro de Padilla⁴². A Fernán Flores debemos el «Regimiento de sanidad de todas las cosas q se comen y beuen con muchos consejos» de Miguel Savonarola, impreso en ropaje verbal castellano en Sevilla en 1541⁴³.

Aunque del s. XVI no conocemos más que una traducción de Maquiavelo, la intitulada « Los discursos de Nicola Maquiaveli florentino sobre la primera década de Tito Livio», de cuya versión es autor Juan Lorenzo Otavanti u Ottevante, la cual se imprimió en Medina del Campo en 1555⁴⁴ se infiere de la portada del libro, que reza «ahora nuevamente traducidos de lengua toscana en lengua castellana», que ha existido una versión anterior. De las obras de los historiadores no florentinos de la primera mitad del s. XVI, se tradujo una de Paulo Jovio, tarea que acometió Alonso de Ulloa, quien en la dedicatoria de la edición del año 1561, salidas de las prensas de León de Francia, se expresa en término alagüeños sobre la lengua italiana «de la cual —dice— por su dulzura y lindeza he sido y soy muy aficionado»⁴⁵. Establecida la hegemonía española en Italia, es natural y lógico que se mostrara vivo interés por la Historia de dicho país. Así vemos que en 1581

³⁷ Cf., Gallardo, t. IV. Co. 1051.

³⁸ Cf., Gallardo, t. III. Col. 1.041, donde se menciona —¿Por mala lectura... (nota correspondiente a la (1), siguiente folio)

³⁹ Continuación... o yerro de imprenta? —«Savouarola». El apellido del doménico florentino fue estropeado también en las ediciones españolas de sus obras latinas.

⁴⁰ Cf. Gallardo, t. III. Col. 213.

⁴¹ Cf. Gallardo, t. III. Col. 1.071.

⁴² Cf. Gallardo, t. II. Col. 1.080.

⁴³ Cf. C. Pérez Pastor, La imprenta en Medina del Campo, Madrid, 1895.

⁴⁴ Diálogo de las empresas militares y amorosas. (8) Cf. Gallardo, t. IV.

⁴⁵ Esta alabanza se encuentra en otros fragmentos.

salió a la luz la traducción de Antoni Flórez de Benavides de la *Storia d'Italia* de Francisco Guicciardini, versión a la cual aquel puso por título «La historia del señor Francisco Guichardino, Cauallero Florentin. En la qual demas de las cosas q en ella han subcedido, desde el año 1492, hasta nuestros tiepos...»⁴⁶.

Otro resultado del creciente interés por las cosas de Italia y más particularmente por las de Nápoles, es la versión española del «Compendio della *Storia del regno di Napoli*» de Pandolfo Collenuccio, publicado por primera vez en Venecia en 1539, que abarca la época del desarrollo del idioma vulgar hasta los comienzos del reinado de Fernando de Aragón. Este libro fue traducido por Juan Vázquez de Mármol bajo el título de *Historia del Reyno de Nápoles*, imprimiéndose la versión en Sevilla en 1584⁴⁷.

La importancia de las traducciones de tratados de esta clase no se puede comparar remotamente, ni en número ni en calidad, con la de las obras literarias. Una de las primeras antologías españolas llamada «Flores de poetas ilustres» de Pedro de Espinosa, publicada en Valladolid en 1605, es característica para conocer el vasto influjo italiano en el terreno de las letras, pues contiene imitaciones de Petrarca, Sanazaro, Ariosto, Bernardo y Torcuato Taso, Pánfilo Sasso, Luigi Groto, Girolamo Parabosco y otros autores⁴⁸. En «El laurel de Apolo», Lope de Vega pasa revista a toda una serie de poetas de todas las naciones pero el número de los italianos es superior con mucho a todos los demás⁴⁹.

La influencia italiana en este terreno, no se limita a la madre patria, sino que se extiende hasta el Nuevo Mundo, según se desprende de una epístola sobre el estado de la Ciudad de Méjico, dirigida por Eugenio de Salazar a Hernando de Herrera en la cual dice aquél:

«También Toscana envía las lindezas
de su lenguaje dulce a aqueste puesto
que en breve estará lleno de proezas»

¿Qué importancia hay que conceder al movimiento de las traducciones del italiano al español para medir el interés que existió en España por la lengua de Italia? Menéndez y Pelayo no le atribuye más que un valor relativo. Comentando la afirmación que Cervantes puso en el prólogo de sus *NOVELAS EJEMPLARES*, donde este dice: «Yo soy el primero que he novelado en lengua castellana; que las muchas novelas que andan impresas en ella todas son traducidas de lenguas extranjeras». El polígrafo santanderino hace la observación: «Estas lenguas extranjeras se reducen, puede decirse, al italiano. Pero no se crea que todos, ni siquiera la mayor parte de los novellieri, fuesen traducidos íntegros o en parte a nuestra lengua. Sólo alcanzaron esta honra Boccaccio, Bandello, Giraldis Cinthio, Straparola, Dante, Petrarca

⁴⁶ Cf. Almirante, bibliografía militar de España. Madrid, 1876, p. 298. Gallardo, tomo IV, col. 935.

⁴⁷ Cf. Ed. Rodríguez Marín. Sevilla, 1896.

⁴⁸ Cf. «Laurel de Apolo», Silva IX, en BAE., t. 38, p. 220a.

⁴⁹ Es posible que la razón esté en que Lope estuvo en Italia y conocía la literatura italiana.

y algún otro de menos cuenta. Por el número de estas versiones, que además fueron poco reimpresas, no puede juzgarse del grado de la influencia italiana. Era tan familiar a los españoles, que la mayor parte de los aficionados a la lectura amena gozaban de estos libros en su lengua original desdeñando con razón las traducciones, que solían ser tan incorrectas y adocenadas como las que ahora se hacen de novelas francesas⁵⁰.

Con lo que antecede y sin pretender dar un cuadro completo ni mucho menos, se ha bosquejado a grandes rasgos el desarrollo de las traducciones al español en los varios terrenos. La lista cronológica que sigue a continuación, la cual presentará, sin duda alguna, vacíos, dará alguna idea de la intensidad del influjo italiano, puesto que demuestran que las versiones del italiano estaban muy en boga⁵¹.

RELACION DE LIBROS ENCONTRADOS (LOS MAS SIGNIFICATIVOS)

Se hace constar en esta aportación qué datos son los más interesantes para tener una idea aproximada de los libros que hemos tenido en nuestras manos, dónde se encuentran, dónde fueron editados, etc.

1452.—Savonarola, Jerónimo: PATER NOSTER. Anver. Comienzo: Tres hojas manuscritas. Firma ilegible. Página escrita a mano. Portada en la hoja. Grabado, inscripción latina. Hoja que describe el contenido del libro. Al fin tablas de los cuatro libros. En letra manuscrita muy perfecta, referencia al P. Feijoo. Libro de formato muy pequeño.

1477.—Marco Polo: EL LIBRO DE LAS MARAVILLAS DE MARCO POLO. Nüremberg. Prólogo primero. P. 3. El prólogo trata de las ediciones que hay sobre esta obra, en 1947 lo reproduce la Sociedad de Bibliófilos Españoles. Hay una edición de Logroño, 1529 de este mismo libro con el título: Libro de Marco Polo veneciano. Este prólogo va dedicado al señor don Alfonso de Silua. P. 7: Maestre Rodrigo al lector. Tabla de capítulos del libro. Otro prólogo «A todos los príncipes varones o cavalleros...» Al fin colofón (sobre la edición del Libro de Marco Polo veneciano, terminado en Sevilla).

1485.—Cavalca, Doménico: ESPEJO DE LA CRUZ. Sevilla. Portada con emblema grande. Prólogo. Ilustraciones alusivas a los pasajes evangélicos. Al fin figura un índice de capítulos, todos de carácter religioso, se destaca en todo el libro la idea de caridad hacia Dios y el prójimo. Se narran pasajes evangélicos, por ejemplo la parábola de Los Talentos. Todo él está escrito sin añadir ni corregir. Obedece a una perfecta y lógica narración de hechos generalmente de tipo religioso, moralizante y didáctico, uniéndose así a la corriente medieval que tiene como punto central la idea de Dios (época teo-

⁵⁰ Menéndez y Pelayo: *Orígenes*, tomo II. P. 1.

⁵¹ Se presenta la relación de Jean Terlingen. Este conjunto de libros han sido nuevamente encontrados y presentados en el también estudio presente, como puede comprobarse en la parte central, en un número bastante superior de ejemplares, (exponiendo datos de sumo interés).

céntrica), o la preocupación del más allá. Pone de manifiesto un acumulativo número de ejemplares, normativos para una conducta humana digna de esta época que acerca a los hombres a la santidad. Termina el libro enumerando ordenadamente los capítulos, titulando cada uno con un breve resumen del contenido, costumbre que perdura a través de siglos en nuestra literatura.

1492.—Cavalca, Doménico: *ESPEJO DE LA CRUZ* (citado en la bibliografía hispalense). Hace mención a la edición de Sevilla, por Meynardo Ungut, alemano y Lancelao polono (1492). Se dice en el texto: «No he visto ningún ejemplar de esta rarísima edición, desconocida de nuestros bibliófilos y bibliógrafos, incluso el P. Méndez, a excepción de Salvá que le cita n.º. 2.921 y Diosdado García Rojo en el primer apéndice, p. 110 que no hace más que nombrarla. Esta obra se imprimió seis años antes en Sevilla en casa de Antón Martínez de Talla en 1486 y probablemente este modelo sirvió para la de 1492.

1494.—Boccaccio, Juan: *DE LAS MUJERES ILUSTRES EN ROMANCE*. Reproducida en facsimile por la Real Academia Española. En 1951 en Madrid. Colofón: Impresa por la Editorial Castalia (Valencia) por la edición príncipe de 1494 (Zaragoza). Se acabó el 17 de marzo de 1951. Laus Deo. Paloma representativa en grabado. Insertamos: «El Decamerón».

1495.—¿? Boccaccio, Juan: *CAYDA DE PRINCIPES* (incunable). Grabado de la Rueda de la Fortuna. Inscripción latina. Indicación de que el libro está corregido por el Santo Oficio. Colofón donde se indica fue terminada en Zaragoza en 1494. Al fin índices en tablas con el contenido del libro. El que corrige: Ildifonço Pacheco de Abila.

1495.—Boccaccio, Juan: *CAIDA DE PRINCIPES*. Sevilla. Comienzo: «Ser en este mundo con el ayuda de Dios. E tu obrandolo el espíritu: Santo le diste el bien ser: quando dela Sancta fuente con la fe lo tomaste» ...Cap. primero, trata de casos y caidas y acontecimientos que tuvieron muchos nobles y grandes príncipes y señores. Se habla de la causa que anima al autor a escribir este libro «por facer algunas obras y escriuirlas porque fuessen a bien seruicio porque fuessen a bien seruicio y aprouejo de la república» ...Síguese el prohemio y comienzo de él. Colofón con una alabanza a Dios. «Finis». Escudo o emblema con las letras M S. El incunable 1824, se describe mejor conserva la portada más completa y legible.

1496.—Boccaccio, Giovanni: *EL DECAMERON*. Traductor: Marcial Oliver (revisada y actualizada. Prólogo de Antonio Vilanova. Ilustrado por José Navarro. Primera creación literaria del prerrenacimiento europeo, calificado como una epopeya burguesa. Realista, antirromántico. Responde a un nivel intelectual y artístico superior y a un estrato social elevado. La ironía mordaz responde a la sensibilidad de la alta burguesía de Florencia. Género narrativo. Hace Boccaccio una extracción de una cultura cortesana haciendo sátira de todos los estados y da una visión del mundo y de la vida de la clase burguesa. *Formado por diez jornadas*. Trama argumental y descripción de festejos, bailes, juegos, canciones que entretienen sus ocios. Finalmente comentarios.

1497.—Boccaccio, Juan: *LA FIAMETA*. Salamanca. Vindel. Manual gráfico, n.º. 291. 1ª. tipografía gótica. Folio 44. Hojas sin foliar, a cuyo pie en xilografía dice: La Fiometa de Juan Boccaccio. Grabado en madera. Hay una reproducción de la portada en el catálogo. Ejemplar en la Biblioteca de Pierm-

pont Haebler n.º 55/Morgan. Vindel Manual Gráfico n.º 291. Creemos que este libro que no hemos visto debe estar impreso en la *Primera tipografía gótica de la segunda época de Salamanca*. El facsimil que se acompaña está reducido. El Sr. Goyangos clasifica esta novela entre las *caballerescas* (catálogo 14. En la Bibl. Univ. de Salamanca existe un ejemplar, acompañamos fotocopia parca, hoja fotocopiada de la Bibl. del Escorial existen dos manuscritos señalados con la signatura de C. III. 9, y P. I. 22). En un segundo catálogo de la misma Bibl. del Monasterio de S. Lorenzo del Escorial, aparecen tres portadas distintas (que acompaño aquí: 1497, la de Salamanca; 1593, la de Sevilla y 1541, la de Lisboa. Fue este libro prohibido por la Inquisición, causa de su rareza.

1491.—Boccaccio, Juan: EL DECAMERON: Los cien cuentos. Traductor, Luis Obiols (traducción de la II edición en folio publicada en Venecia). Está en la B. N. de Madrid S 5/26479. Editorial Maucci, Barcelona. Reseña breve, prólogo (sin firma) parece ser del propio Boccaccio. El autor en su prólogo intenta mostrar su gratitud hacia quienes a él distrajeran en sus horas de abrumación y tristeza con sus escritos, tratando, a su vez, de transferir a la posteridad una colección de cuentos y relatos donde se encontrarán historias de amor y galanterías y sucesos ocurridos tanto en tiempos antiguas como modernos, de los cuales, las mujeres que esto lean, que son aquellas a quienes antes he aludido, podrán obtener consuelo, gusto y solaz, a la vez que útiles consejos para saber de qué saben huir y qué pueden imitar. Al final del libro hay una *conclusión-resumen* con varias alusiones morales y filosóficas y un epílogo dirigido a los jóvenes que le proporcionaron las historias, dando gracias a Dios y a ellos por haber dado término a su obra realizada por el bien de la sociedad de su tiempo⁵².

1507.—Tasso (Torcuato): AMINTA. Roma. Portada: Aminta de Torcuato Tasso, traducido de italiano en castellano por Juan de Jáuregui, a don Fernando Enríquez de Ribera, Duque de Alcalá. Escudo en dibujo, relieve. Inscripción: «TRAIMUR especie RECTA. En Roma por Estevan Paulino. MDCVII. Dedicatoria a don Enriquez de Ribera, Duque de Alcalá, Marqués de Tarifa, Conde de Molares, Adelantado de Andalucía, Alguacil mayor de Sevilla. Dedicatoria firmada por D. Juan de Jáuregui. 1 de julio de 1507. Como en otro lugar, cita *La Jerusalén*, en que se dice que es obra donde se descubre una heroica y profunda grandeza. Hay diversos elogios en verso de autores italianos, escritos en su propia lengua. El colofón escrito en latín (interlocutores). Al final: Aminta. Se reimprime en 1804. Edición estereotípica. S Usoz/1986 (1986). Dedicado a la Reyna N. S. (La Academia Española).

Sin fecha (falta en el libro). Parece ser del s. XIX o XX. Tasso, Torcuato: AMINTA (no figura lugar de edición). Hoja anterior a la portada, distribución de personajes. Portada: El aminta, de Torcuato Tasso, traducida por Jáuregui. Libro de formato muy pequeño presenta en la portada un grabado: ninfa desnuda y atada a un árbol, pastor al pie de ella. Inscripción debajo. Prólogo, referido al amor. La obra se desarrolla en cinco actos. Al fin no tiene colofón. No figuran datos sobre el lugar de edición ni fecha.

⁵² Para penetrar a fondo en la problemática social y los aspectos morales de que tratan los cuentos de Boccaccio he considerado de todo punto imprescindible leerlos y comentar algunos, como así queda hecho para nuestra cultura personal.

⁵³ Corregido. Debe considerarse integrado en el lugar 1607.

1507.—Marco Polo: HISTORIA DE LAS GRANDES COSAS maravillosas de las provincias orientales. Traduce: Rodrigo Fernández de Sanctaella. Toledo. Existe otro trabajo de Micer Pogio Florentino que trata de las mismas tierras e islas, traducido por F. de Sanctaella (T n or. Tº 3º p. 189).

1509.—Pacioli, Luca: LA DIVINA PROPORCION (no cita lugar de impresión). Reimpresión: S B.A./2.402 (traducción del italiano de la edición de 1509). Traduce Ricardo Restá. Prólogo de Aldo Mieli. Soneto de Rafael Alberti. Veinticinco láminas en hueco-grabado. Libro compuesto de tres partes: primera 61 capítulos; segunda 20 capítulos; tercera consta de tres tratados.

1510.—Petrarca, Francesco: DE LOS REMEDIOS CONTRA PROSPERA Y ADVERSA FORTUNA. Valladolid. Editada por Gumiel. Está en la Biblioteca Universitaria de Salamanca. Grabado. Escudo. (León y castillo). Incripción del escudo: AVE MARIA GRACIA FRANCISCO PETRARCA, de los Remedios contra próspera y adversa fortuna. Hay notas manuscritas referidas a diversos expurgos. Letra gótica en rojo. En la hoja primera carta dirigida al ilustre señor don Fernando de Córdova (Gran Capitán de España). Enviado por Francisco de Madrid Arcediano de Alcoy y canónigo en la Iglesia de Palencia. Dirigido a la muy magnífica señora... Vida del autor. Epílogo de sus obras. Tabla de los diálogos del libro primero. Prólogo del primer libro. Tabla de los diálogos del libro segundo. al fin. Epístola final del intérprete para el sobredicho señor Gran Capitán. Temas: De la buena disciplina, diálogo del cuerpo, de la oscuridad y la vileza; de la felicidad del cuerpo... etc. Colofón. Dirigido a Nuestro S. Jesucristo y Scma. Virgen María. Se dice en él que Diego Gumiel es el único librero con cédula del rey para imprimir y vender el libro en los reinos, durante cinco años.

1510.—Aretino, Leonardo: Séneca, EPISTOLAS de. Toledo. Fernán Pérez de Guzmán hizo trasladar las obras al castellano. Portada: hay un grabado en madera, sobre el título que representa un hombre escribiendo, rodeado de una orla. En la introducción: Summa de Filosofía Moral. Prohemio a Lucilio. Colofón. Registro. Tabla.

1510.—Toledo Aretino, Leonardo: LAS EPISTOLAS DE SENECA. Traductor Fernández Pérez de Guzmán. Está en la Biblioteca Nacional de Madrid. Tomado del catálogo de Pérez Pastor: *La imprenta en Toledo* (nº 46) S 1/40366. Portada. Las epístolas de Séneca con una summa siguiendo introducción de filosofía moral. Vº. «Prohemio en las epístolas de Séneca a Lucilio». Trasladas de lengua toscana a la castellana por Fernández Pérez de Guzmán (que mandó trasladar). Texto que acaba en la segunda columna del fol. LXV. «Introducción, sig. Filosofía Moral o Prohemio. Colofón. Registro o Tabla. Tercera edición.

1510.—Petrarca, Francisco. *DE LOS REMEDIOS CONTRA PROSPERA Y ADVERSA FORTUNA*. Traducción del latín al romance (a título informativo). Carta para el excelente Sr. D. Gonzalo Fernández de Córdova. Vida del autor. Al fin dedicatoria. Al fin confidencia del autor: (cap. LXIII) del que muere con miedo que la han de ¿? sin enterrar (sin sepultura). Deo gracias.

1518.—Petrarca, Francesco. *DE LOS REMEDIOS CONTRA PROSPERA Y ADVERSA FORTUNA*. Zaragoza. Traductor, Francisco de Madrid R/8511. Esta obra está citada en el catálogo «Impresores del s. XV de Zaragoza In. 4º».

1511.—Bocaccio, Juan. CAYDA DE PRINCIPES. Toledo. Está en la B.N.M. S 1/40366 en el libro de Pérez Pastor: *La imprenta en Toledo*. Portada. Hay

un grabado de la fortuna en forma de rueda de símbolo temporal; Reine reino, reinaré, sin reino so. Especie de prólogo. Hay una arenga de Juan García, dean de las iglesias de Santiago y Segovia. Fue comenzada la traducción por Pedro López de Ayala (hasta la mitad del libro, capítulo en que habla del Rey Artur de Inglaterra). Fue concluida por Jhuan García (según el encabezamiento de la arenga, pero en el texto de la misma figura Alonso García de Santa María.

1511.—Bocaccio, Juan. CAYDA DE PRINCIPIES. Toledo. Del libro de Pérez Pastor: «La imprenta en Toledo 1/40366 existe repetido. Bernardo del Pulgar en sus «Claros varones de España» habla de don Alonso García de Santa María, obispo de Burgos, antes dean de Santiago, recuerda esta embajada durante la cual se concluyó esta traducción diciendo que fue embajador al rey de Portugal por mandato del rey don Juan y con la fuerza de sus razones excusó la guerra y concluyó la paz, que por entonces hubo entre estos dos reinos.

1513.—Autor anónimo: CUESTION DE AMOR. Nápoles (escrita) impresa en Ferrara. Narración novelesca, escrita por un autor desconocido. Redactada en Nápoles 17-4-1512 (Dicc. Liter. tomo III Ob. Cap Dez. Sala General Bibl. N. de Madrid S 39/t-2 (O3). Fue redactada (parece ser en italiano) por un español allí residente. Novela de título muy largo explicando parte del contenido. Personajes: visorrey de Nápoles, el Sancto Padre (hechos del ejército en Rávena), Vasquirán, Flamiano (muerto en la batalla de Rávena). *Género novelesco*.—Tema erótico y caballeresco, influencia de la novela sentimental española «Cárcel de amor» de D. S. Pedro, pero al modo de Bembo. Castiglione, Dante. Crítica de Menéndez Pelayo: una novela en clave, una pintura de la vida cortesana de Nápoles, una especie de crónica de salones y galanterías en la que los nombres propios están algo disfrazados con pseudónimos y anagramas». *Croce*, logró identificar a todos los personajes entre los que figuran Bona Sforza (bel sena), más tarde reina de Bolonia, el Marqués de Pesacara, Cardenal Borja, etc... Novela interesante por su carácter documental.

1512.—Petrarca, Francisco: SEYS TRIUNPHOS DE PETRARCA. Logroño. Está en la B. N. de M. S R/8092. En la portada hay un escudo orlado con motivos vegetales. Las casillas representan castillos, barras, dragones. En la parte inferior a mano está escrito: «Francisco Petrarca». Es traducido por Alvaro Gómez de Ciudad Real. Se dice que están sacados del toscano al castellano con un comentario sobre ellos, con privilegio real. Cita una carta dirigida al ilustrísimo señor D. Fadrique Enriquez de Cabrera, Almirante de Castilla, enviada por Antonio de Obregón, capellán del rey. Es dirigido a su Magnífica Señoría. En el primer capítulo se advierte un grabado simbolizando a Cupido y al propio autor, en una carroza, con indumentaria de hombre culto. Al final está la epístola antes citada. Fue impresa por Arnao Gillén de Brócar.

Sin fecha.—Bandello, Mateo. Libro sin fecha. Mateo Bandello, fruto tardío del Renacimiento, nos sitúa en el marco a que debió su ser literario. Influieron sobre él poderosamente Dante, Petrarca y Bocaccio. Prólogo de Ruiz de Larios, quien recoge también Poliziano, Lorenzo de Médicis y describe la vida de Florencia en su tiempo. Describe el Humanismo «No es más que un súbito interés que se despierta en los medios literarios italianos por el conocimiento, el estudio y la imitación de las antigüedades griegas y lati-

nas. El prólogo muy interesante, analiza los hechos literarios dentro del marco histórico del momento, aclarándose así los acontecimientos con perspectivas histórico-sociales de la época. Libro que reúne varias novelas: 1) Romeo y Julieta. Asunto que fue tomado por Shakespeare, Lope de Vega, Arzembuchs. 2) Giulia de Gonzolo. 3) Un marido sorprende a su mujer en adulterio. 4) Margarita de Escocia. 5) Despreciado don Diego por su amada.

1513.—Petrarca, Francisco.—DE LOS REMEDIOS CONTRA PROSPERA Y ADVERSA FORTUNA. Sevilla. Está en la B. N. de Madrid S R/31563. Portada con escudo «Ave María Gratia». Carta dirigida al Exmo. Sr. D. Gonzalo Fernández de Córdoba (añade todos los títulos nobiliarios) enviada por Francisco de Madrid arcedinao de Alcocer, sobre la traslación que hizo del latín al romance del libro que el famoso poeta y orador Francisco Petrarca compuso «De los remedios contra próspera y adversa fortuna, la cual dirigió a su muy magnífica Señoría. Contenido: la vida del autor, los diálogos, epístola final. Dedicatoria: «A loor y gloria de Nuestro Señor J. y de la Sacratísima Virgen María Señora. Impreso en Sevilla por Jacobo Croberger, alemán el cual tiene cédula del Rey para que ningún librero pueda imprimir el libro, por espacio de cinco años. Se acaba el 3 de febrero en el año 1513.

1523.—Petrarca, Francisco: DE LOS REMEDIOS CONTRA PROSPERA Y ADVERSA FORTUNA. Zargoza. Está en la B. N. de M. S R/2512. Grabado en tinta negra y roja (representa a un hombre erudito escribiendo, sentado frente a un ángel). Carta al Exmo. Sr. D. Gonzalo Fernández de Córdoba. Prólogo del primer libro. Al fin: Deo gracias. Epístola final del intérprete para el sobredicho señor Gran Capitán. Colofón: explica, autor, título, lugar de impresión y por quién, fecha.

1524.—Bocaccio, Juan: LAS CIEN NOVELAS DE JUAN BOCACCI. Del libro de Pérez Pastor: La imprenta en Toledo, n.º. 97 B. N. de M. S 1/40366 de Juan Bocaccio, Toleti, a Koane de Villaquirán. 1524. In fol./Secundo editum. La primera traducción editada del Decamerón se acabó en 1496, por Meinardo Ungut Stanislao Polono en Sevilla.

1524.—Petrarca, Francisco: DE LOS REMEDIOS CONTRA PROSPERA Y ADVERSA FORTUNA. Sevilla. Está en la B. N. de M. R/8044. Grabado a dos tintas: roja y negra. Forma rectangular encasillando el título: Francisco Petrarca, De los remedios contra próspera y adversa fortuna. Alrededor se ven doce grabados parecidos que representan patriarcas de la antigüedad o Santos Padres de la Iglesia. En manuscrito se leen varias firmas legibles: Luis Pacheco, Francisco Fernández de la Calle. En esta edición faltan páginas, si la comparamos con la de 1523. En lo demás es igual a las ya descritas.

1526.—Boyardo, Mateo: ESPEJO DE CABALLERIAS. Toledo. Traductor Pedro López de Sancta Catalina. Tomado del libro de Pérez Pastor de la B.N.M. S 1/40366 n.º. 122: la imprenta en Toledo ESPEJO DE CABALLERIAS (parte II). Toledo Christobal, 1526. Parece ser que ésta es la primera edición de la segunda parte de este libro. El impresor Cristoval Francés (parece ser) en compañía de Francisco de Alfaro imprimió también el segundo libro de Palmerín en Toledo. La edición de esta segunda parte, Sevilla 1536, tiene el siguiente título y colofón: «Libro segundo del espejo de cavallerías que trata de los amores de Angélica la Bella y las extrañas aventuras que acabó el

infante don Roserín, hijo del Rey don Rugiero y Bradamante. Sevilla 1536. Al fin, vuelve a repetir el traductor (Pedro López de Sancta Catalina)⁵⁴.

1526.—Petrarca, Francisco: **TRIUNPHOS DE PETRARCA**. Sevilla (en casa de Juan Varela de Salamanca). Está en la B.U.S. S 1^a./34199. Traductor: Antonio de Obregón. Hay dos ejemplares exactamente iguales, con diferencia de fecha de edición. La primera editada en Sevilla en 1526, la segunda, también en Sevilla, pero en 1532. Ambas en casa de Juan Varela de Salamanca. La segunda corregida. Grabado en negro que representa a Dios Padre. Las letras en rojo, expresan el título. Se cita al traductor. En la página siguiente expresión de la carta dirigida al Sr. D. Fadrique Enríquez de Cabrera, Almirante de Castilla. La carta enviada por Antonio de Obregón, capellán del rey. Vida del autor. Temas de que tratan: el tiempo, la divinidad, la castidad, la muerte, el estado de virtud, etc... Al fin la epístola final para el Almirante don Fadrique. Pide disculpas el traductor por sus «yerros» y considera su trabajo, corregida y enmendada la obra. Obra de carácter moral.

1528.—Bocaccio, Juan: **LIBRO DE JUAN BOCACCIO QUE TRATA DE LAS ILUSTRES MUJERES**. Sevilla. Está reseñado en la Biblioteca Hispalense de Sevilla. N.º 270, p. 167 S R Bib./256. El título señalado se encuentra en la portada bajo cuatro grabados en madera que representan escenas de la obra. En el segundo folio dice el contenido de este trabajo, sobre hechos importantes de las damas ilustres. Va dirigido a doña Andrea de Achiarolis condesa de alta villa. Terminado en Sevilla, a expensas de Jacobo Cromberger Alemán, 22-junio-1528. Este libro está citado por Salvá B., hay un ejemplar en la B. de Valencia y otro en la del Sr. marqués de Morante, que menciona en su catálogo, n.º 691.

1528.—Bocaccio, Juan: **ILUSTRES MUJERES**. Sevilla. Está en la Biblioteca N. de Madrid S R/12614. Está también descrito en el catálogo «Tipografía de Sevilla. Vindel S R Bib./259 n.º 270, p. 169, está recogido en este trabajo. Hay cuatro grabados que representan escenas exaltando a la mujer con ornamentación medieval. Hoja primera: Prohemio, explica el contenido y que dirige el libro a doña Andrea de Acctiarolis. Al fin conclusión y excusación del autor para los murmuradores, si los hubiera. Colofón: expresando el término de la obra en Sevilla (impresor Jacobo Cromberger, alemán. Fecha 1528).

1529.—Marco Polo: **LIBRO DEL FAMOSO MARCO POLO EN LAS PARTES ORIENTALES**. Logroño. Traducido por Maese Rodrigo. Está en la B.N. de M. S R/13145. Dedicado a Alonso de Silva. Portada. Título amplio (contenido). Grabados orlados de motivos alegóricos. Prólogo con la dedicatoria a Alfonso de Silva. Colofón.—(expresión del traductor, impresión y corrección, en Logroño en casa de Miguel de Eguía. Fecha 13-junio-1529.

1534.—Petrarca, Francisco: **DE LOS REMEDIOS CONTRA PROSPERA Y ADVERSA FORTUNA**. Sevilla. No se cita traductor. Se imprime en Sevilla en casa de Varela de Salamanca. Está en la B. N. de M. S R/5226. Carece de portada. Vida del autor. Tablas del primero y segundo libro. Prólogo del segundo libro. Diálogo del primero: de la floreciente edad, el gozo, la espe-

⁵⁴ El contenido argumental de este libro fue tomado por Lope de Vega en su obra titulada: *Los celos de RODAMONTE*. De este libro tenemos un trabajo interesante realizado bajo la dirección de D. Joaquín Entrambasaguas: *Comentario crítico-filológico*, tomado el original de la B.N.M.

ranza, la razón. Diálogo segundo: de la buena disposición corporal. Al fin: diálogo y epístola final del intérprete para el sobredicho capitán. Hay diversos párrafos manuscritos al final, ilegibles. Colofón: dedicatoria a J. C. y la Sma. V. María. Cita al impresor y la fecha 1534. Es un libro filosófico-moral.

1540.—Bocaccio, Juan. LA FIAMMETA. Del catálogo de la B. de Salvá S 144-111-18. El Escorial (dos tomos). Fiammeta de J. Bocaccio, sin nombre del traductor. Hay ediciones en Salamanca, 1497; Sevilla, 1523, y Lisboa, 1540. En Salamanca sólo aparece la edición italiana. Se incluye en este trabajo la edición fotocopiada y además la referencia gráfica del catálogo de la biblioteca de Salvá más un manuscrito que existe en El Escorial.

1543.—Bocaccio, Juan: LAS CIEN NOVELAS. Medina del Campo. Tomado de la siguiente referencia: Imprenta Medina del Campo. Catálogo S R Bib./242, Pedro de Castro, impresor. A costa de Juan de Espinosa, mercader de libro. Expresa el contenido del libro «notables ejemplos y muy elegantes».

1541.—Petrarca, Francisco: TRIUNPHOS. Valladolid. Traducción de A. de Obregón. Está en la B. N. de M. No tiene portada. Cita la carta dirigida al Ilmo. Sr. D. Fadrique Enríquez, enviado por Antonio de Obregón, capellán del rey. La vida del autor. En el triunfo del amor hay un grabado que representa a Cupido, en el de la muerte hay un grabado de dos elefantes que tiran de una carroza rodeada de una multitud, corceles corriendo, sentado un ángel estrepitoso con una trompeta. Epístola final. Colofón explicando que fue impresa la obra en Valladolid en casa de Juan Villaquirán, a costa de Cosme Damián, mercader de libros, corregida y enmendada de algunos defectos que antes tenía. Fecha del término de la impresión. Postrero día de mayo de 1541.

1543.—Bocaccio, Juan: LAS CIEN NOVELAS. Medina del Campo. Tomada la referencia del catálogo. Tipografía R Bib./242, de la B.N. de M. Impresas nuevamente corregidas y enmendadas. Año 1543. Fueron impresas en la noble ciudad de Medina del Campo, a costa de Juan de Espinosa, mercader de libros. La portada en blanco y negro. Nota al final y el escudete del impresor. 11 de agosto de 1543. Letra gótica, 188 hojas.

1546.—Bocaccio, Juan: LABERINTO DE AMOR. Sevilla. No figura traductor Bibl. N. de M. S R/5376. Laberinto de amor escrito en toscano, traducido al castellano en 1546. Contiene 13 cuestiones. El libro está estructurado en capítulos que a su vez contienen las cuestiones y sumario de respuestas. Contiene 53 capítulos. Al final colofón donde se especifica que fue impreso en Sevilla en casa de Andrés de Burgos. Se termina el 3 de agosto de 1546.

1547.—Sannazaro, Jacobo: LA ARCADIA. Toledo. Traducida por Blasco de Garay. En Toledo editada. B.N. de M. S R/952. Existe un segundo ejemplar exactamente igual a éste pero con fecha de 1549 en la B.N. de M. S R/12781. La Arcadia de Jacobo Sannazaro, gentilhombre napolitano, traducido al castellano nuevamente en prosa y metro, como cuando estaba en lengua toscana. Hay una dedicatoria al reverendo señor don Gonzalo, secretario supremo del príncipe don Felipe. En el prólogo se dicen las razones de por qué se tradujo la Arcadia. En primer lugar por cumplir su palabra de divulgar la obra. Fue impresa en Toledo en casa de Juan de Ayala en 1547. Existe una edición facsímil de la Arcadia de la ed. de 1547, en la que se lee una carta de Blasco Garay dirigida al lector. De esta edición hay 270 ejemplares. Valencia, 1967.

- 1547.—Sannazaro, Jacobo. *LA ARCADIA*. Edición en Toledo. Está en la B.N. de M. S R/33827. Es una reimpresión facsímil, hecha en 1966 por la colección: «El ayre de la almena» —de textos literarios rarísimos. Cieza, 1966. Inscripción: «La fonte que mana y corre». En el prólogo de esta edición —de L. Estrada— figuran datos de interés en cuanto a la referencia bibl. de esta obra. Impresiones que hemos podido encontrar: 1052, Venecia, incorrecta. 1504, Nápoles. 1509, Milán (Pedro Martyre). Virgilio es el modelo de Sannazaro. Traducciones españolas: 1543, de Boscán y Garcilaso. 1547, de Diego López de Ayala. 1547, de Blasco de Garay en Toledo. 1549, de J. de Ayala en Toledo y de fecha desconocida existe una traducción de Juan Sedeño. Garcilaso recrea a Sannazaro en sus églogas II y III y además se citan como autores posteriores en este sentido a: Lope, Cervantes, Gil Polo, Gálvez de Montalvo, Balbuena (Bernardo). En la ficha de referencias se alude a otros autores.
- 1548.—Aretino, Pietro: *COLOQUIO DE LAS DAMAS*. Sevilla. Traducción de Fernán Xuarez. Hay un crítica peyorativa del libro, en una hoja en blanco, pegada aparte y sin firma: «leile en 1617, bastante mala, este benefizado Fernan Xuarez podía i debía haber empleado mejor su tiempo i prosa». Seguidamente una dedicatoria y resumen en verso del contenido moral, que trata de las falsedades y engaños que usan las mujeres enamoradas para engañar a los hombres.
- 1549.—Ariosto, Ludovico: *ORLANDO FURIOSO*. Editado en Anveres por Martín Nucio. Está en la B. del Escorial. S 30.V.24. Está dirigido al Príncipe don Felipe. Traducido en romance castellano por don Ierónimo de Urrea. Existe una dedicatoria al Príncipe. Una carta al lector del rey. A continuación se suceden los cantos y al final hay un colofón.
- 1549.—Ariosto, Ludovico: *ORLANDO FURIOSO*. Anvers. Traductor, Ierónimo de Urrea. Está en la B.N. de M. S S/8106. Esta obra está dirigida al príncipe don Felipe, nuestro señor. El fin de publicar esta obra es precisamente alcanzar fama el traductor como así lo expresa en la carta dirigida al Príncipe don Felipe, como era costumbre de muchos escritores, pueda gozar de la dulzura y primor del poema. Se imprime en casa de Martín Nucio en Anvers. y se termina el 25 de agosto de 1549.
- 1549.—Ariosto, Ludovico: *ORLANDO FURIOSO*. Edit. en Anvers., en casa de Martín Nucio. Está en la B. del Escorial (Monasterio) S 30.V.24. Es un ejemplar igual al anterior. Se advierte una nota manuscrita que dice: «está expurgada conforme al índice de los libros prohibidos del año 1612», de firma ilegible.
- 1549.—Boccacio, Juan: *TREZE CUESTIONES*. Toledo, en casa de Juan de Ayala en 1549. Registrado en el libro de Pérez Pastor: la imprenta en Toledo S 1/40366 n.º. 234. B.N. de Madrid. Hay una introducción muy completa de Blasco de Garay, donde habla de don Diego López de Ayala, vicario y canónigo de la Santa Iglesia de Toledo. A continuación se expone el texto y finalmente el colofón. Cita la Arcadia de Sannazaro, que sería publicada poco después.
- 1550.—Ariosto, Ludovico: *ORLANDO FURIOSO*. Traducido por Hernando de Alcocer. Toledo. Está en la Biblioteca Nacional S R/3113. Dirigida la obra al príncipe Maximiliano Rey de Bohemia. Está corregido el libro por la Inquisición en 18 de julio de 1613. El motivo de la traducción fue por relatar hechos heroicos, colofón.

1551.—Fermo de, Serafino. **TRATADO DE VIDA ESPIRITUAL**. Coymbra. No figura traductor. Está en la B.N. de M. S R/ 4710. Es un tratado de vida espiritual. Impreso por orden de don Enrique, cardenal de la Santa Iglesia Romana I. de Portugal. Hay un prólogo del intérprete de algunos tratados al lector. Trata de la conversión del pecador. Dirigido a las monjas de Sta. María Magdalena de Vicenca. Hacia la mitad del libro, insertas: «Instituciones o doctrinas» del excelente teólogo Fray Juan Taulero, de la orden de predicadores. Fechado en Cymbra. M.D.L.I. Con privilegio.

1551.—Doni, Antonio Francesco: **LA ZUCCA**. Venetia, por Francesco Marcolini. Existen en la B.N. de Madrid dos ejemplares, cuya referencia bibliográfica es: R/10172 y R/8699. Ambos ejemplares son iguales. Figura en la portada el título: Zvca del Doni. Está dedicada al ilustre señor Juan Battista, de Diuincy Abbad del Bibiena, y de Sn. Juan in Venere. El prólogo va dirigido al nobilísimo señor Roque Granza, a los lectores, al nobilísimo señor Vicente Bolónes, en León está estructurado en los llamados «cicalamentos» primero, segundo... El contenido chistes, burlas, donaires. Colofón en Venetia por Francesco Marcolini. Octubre MDLI.

1552.—Bocaccio, Jovani. **CAYDA DE PRINCIPIES**. Medina del Campo. Prologuista Alfonso de Zamora. No cita traductor. Está en la Biblioteca de la Universidad de Salamanca: S 1^a./34546. En la portada, título y autor. De contenido moral para evitar la soberbia en los nobles y príncipes. Prólogo y arenga de Juan Alfonso de Zamora, secretario que fue del rey de Castilla. Cita a Litinio y Valerio, como ejemplos de virtud. En el colofón expresa la fecha en que se acabó de romanar 1422. Fue impreso también en Alcalá de Henares en casa de Juan de Brócar, 8 de agosto de 1552.

1552.—Bocaccio, Jovani: **LIBRO LLAMADO CAYDA DE PRINCIPIES**. Alcalá de Henares. No cita traductor. Está en la Biblioteca Nacional de Madrid y su referencia es: S R/2507. Es un ejemplar igual al citado de la Universidad de Salamanca.

1552.—De Fermo, Serafino: **LAS OBRAS ESPIRITUALES**. Salamanca. Traducida por Buenaventura Morales. Está en la B.N. de M. S R/14200. Contiene entre otros un tratado de la oración mental. Existe una dedicatoria al muy ilustre y reverendísimo señor don Pedro Castro, obispo de Salamanca. Otra del maestro Ellerio Venegas al benévolo y ío lector. Al fin da por terminada la apología y declaración que hizo el licenciado Buenaventura Morales. Alabanza. Colofón dando los datos de la impresión en Salamanca en casa de Juan de la Junta. Año 1552.

1552.—Pulcci, Luigi: **LIBRO PRIMERO Y SEGUNDO DE MORGANTE**, de Roldán y Reynaldos. Sevilla, en casa de Dominico de Rebertis. Está reseñado en Bibliografía Hispalense, n.º. 543, S R. Bibl./259. B.N. de M., folio a dos columnas, libro segundo en 1553. Obra de dos impresores: Juan Canalla, que fallece y después se hace cargo otro impresor. La segunda parte salió en Cremona en 1492, título: libro de Morgante Minore e Margute de la su compagnía. Traductor: Jerónimo de Auner.

1554.—Petrarca, Francesco: **TRIUNFOS**. Medina del Campo y reimpresso en Salamanca en 1581 (V.º. B.º. 134). Traductor Hernando de Hoces —significado en lápiz—. Está en la B.N. de M. tipografía muy peculiar cortadas las sílabas e introduciendo mayúsculas en medio de la palabra. Se vende en Medina del Campo en casa de Guillermo Millis. Tiene privilegio real. Hay una dedicatoria del príncipe a Hernando de Hoces, por Joan Vázquez donde

autoriza el poder vender la obra sólo las personas a las que se da licencia. Sigue un prólogo al ilustre señor don Joan de la Cerda, duque de Medina Celi, firmado a pluma por Juan de Hozes. Se cita también como traductor a Antonio de Obregón. Al final tabla índice, sigue una página con la vida de Petrarca. Colofón, lugar y fecha.

1554.—Bandello, Mateo: NOVELLE. Lyon (4º. volumen). B.N. de M. Hay una reproducción de las historias trágicas de Mateo Bandello, impresión moderna de 943. Madrid. Colección Cisneros. Aprobación de Juan Olave. Fueron traducidas «Historias Trágicas» ejemplares a las lenguas italiana y francesa. Contienen ejemplos de moralidad. Firma esta aprobación con fecha de 2 de septiembre de 1584. Publica Bandello en prosa y verso 214 novelas. son reproducidas por: Lope de Vega, Shakespeare, ediciones de Lorenzo de Ayala en Valladolid. Se inspira Bandello en antiguas leyendas italianas, ej. Romeo y Julieta. Se le considera sucesor de J. Bocaccio.

1554.—De Fermo, Serafino: OBRAS ESPIRITUALES. Salamanca. Traductor, Buenaventura Cervantes Morales. B. N. de M., varios ejemplares R/27404, R/14200 y R/4404. Escudo alegórico, texto. Aprobación del rey. En nombre de su alteza: Francisco de Ledesma. Sonetos del licenciado Buenaventura y reverendísimo señor don Bernal Díaz de Luco, obispo de Calahorra, del Consejo de su Majestad. Colofón, ciudad y fecha de impresión.

Petrarca, Francisco: TRIUNPHOS. Medina del Campo. No figura traductor. Biblioteca Universitaria de Salamanca. S 1ª/11397. Está traducido en la medida y número de versos que tiene en el toscano. Dirigida la obra la ilustrísimo señor don Juan de la Cerda, Duque de Medinaceli. Hay varias notas manuscritas, con relación a prohibiciones del libro. Sigue la vida de Francisco Petrarca. Al fin tabla índice del presente libro ordenada alfabéticamente por los nombres que cita. Impreso en Medina del Campo en casa de Guillermo de Millis.

1589⁵⁵.—Lorenzo Scupuli: COMBATE ESPIRITUAL. Madrid, editado por Juan García Infanzón. Está en la B.N. de M. R/7333 y 3/77333. Ha sido traducido del italiano a varias lenguas: flamenca, alemana, latina, francesa y portuguesa y recientemente de la lengua portuguesa a la castellana. Aprobación por el reverendo padre Tomás Sánchez, de la Compañía de Jesús, predicador de su Majestad.

1556.—De Fermo, Serafino: LAS OBRAS ESPIRITUALES. Anvers., en casa de Martín Nucio. Traductor Buenaventura de Morales, Biblioteca N. de M. S R/13354. Se trata de una guía espiritual para seguir el mejor camino de la espiritualidad. Privilegio: la majestad del rey nuestro señor concede a Martín Nucio, que él solo. Cotiene nueve tratados de moralidad. Dedicatoria al muy ilustre y reverendo señor don Pedro de Castro, obispo de Salamanca. Epístola —dedicatoria, después de todos los tratados. Colofón, al fin.

1558.—Ariosto, Ludovico: ORLANDO FURIOSO. Traductor Jerónimo de Urrea. Anvers. B. N. de M. R/590. Dedicada la primera parte al Príncipe don Felipe Escudo emblemático e inscripción latina. Soneto de D. Juan de Aquilón a Jerónimo de Urrea. Carta al lector firmada por el rey. Concede el rey a Jerónimo de Urrea el imprimir su libro bajo su autorización durante diez años en los reinos de Castilla y Aragón y lo mismo al rey de Portugal y al

⁵⁵ Registro de esta obra fuera de lugar. Está expuesta nuevamente en su debido lugar.

Sumo Pontífice, señoría de Venecia, Duque de Florencia y Duque de Ferrara. Al fin, tabla de cosas notables contenidas en este libro.

1562.—Sannazaro, Jacobo: *LA ARCADIA*. Stella. Traductor Blasco de Garay. B. N. de M. S R/2854. Prólogo. Está comentado el verso en prosa, aclarando su contenido. Este ejemplar es igual al de 1547. En el prólogo se exponen narraciones y descripciones de la vida de los pastores de La Arcadia, dioses y ninfas que configuran esta maravillosa novela bucólica fuente de la novela pastoril española. Al final colofón. Fue impresa en Stella por Adrián de Anvers en 1563.

1564.—Ariosto, Ludovico: *EL ORLANDO FURIOSO*. Barcelona. Traductor Hierónimo de Urrea. B.N. de M. S R/143. Carta al lector del traductor don Hierónimo de Urrea, en la que da las razones del por qué de traducir esta obra, alegando que se leería por más personas pasándola del toscano al castellano, porque mucha gente no conoce el idioma toscano. Dedicatoria al príncipe de las Españas don Felipe. Confrontada esta obra con otras del Orlando Furioso se aprecia una similitud. Colofón citando fecha e impresión en Barcelona en casa de Claudio Bernat.

1567.—Petrarca, Francisco: *SONETOS Y CANCIONES*. Venecia. Traductor Salomón Vsque Hebreo. B.N. de M. S R/11873, R/5364. Son iguales los dos ejemplares. En la portada se expresa el contenido del libro, sonetos, canciones, madrigales y sextinas. En la primera parte hay breves sumarios y argumentos en todos los sonetos y canciones, declarando la intención de él mismo, dos tablas, una castellana y otra toscana-castellana. Con privilegios. Grabado simbólico. En Venecia en casa de Nicolás Beuilaquia. Con privilegio del rey católico, de madame la regente de Flandes y de las ilustrísima señoría de Venecia. Dedicatoria al ilustrísimo y excelentísimo señorl Alexandro Farnesio, príncipe de Parma y Placencia.ay una bonita invocación al Ebro del señor Duarte Gómez. Sigue vida y costumbres del poeta, desvelos por el amor hacia Laura. Seguidamente aparecen las tablas de los sonetos y canciones del Petrarca en vida de Madona Laura. Cada composición lleva su argumento al margen derecho.

1567.—Petrarca, Francisco: *DE LOS SONETOS, CANCIONES, MADRIALES Y SEXTINAS*. Venecia. Traductor: Salomón Vsque Hebrero. B.N. de M. S R/31401 y R/11873. Son iguales que los dos ejemplares anteriores.

1572.—Ariosto, Ludovico: *ORLANDO FURIOSO*. Medina del Campo. Traductor don Ierónimo de Urrea. B.N. de M. S R/12247. Presenta una tabla alfabética muy compendiosa. Cada uno de los cantos, muy útiles, tiene nuevos argumentos y alegorías. Medina del Campo, impreso por Francisco del Canto con licencia real, a costa de Juan Escobedo. En el sello dice: Pascual Goyangos Ierónimo de Urrea escribe una dedicatoria al rey don Felipe, príncipe de España donde expone las razones de la traducción. Trata de hechos heroicos. Firma don Ierónimo de Urrea.

1572.—Ariosto, Ludovico: *ORLANDOL FURIOSO*. Medina del Campo, impreso por Francisco del Canto. Traductor don Ierónimo de Urrea. B.N. de M. S R/12.247. Este libro está descrito en la imprenta de Medina del Campo, n.º. 166, p. 176. Catálogo cuya signatura es: R Bib./242 en la B.N. de M. Portada con el título y nombre del traductor. Cantos, tabla alfabética muy compendiosa. Licencia real, impreso a costa de Juan de Escobedo, mercader de libros. 1572.—Concesión de don Felipe rey de Castilla. Dedicatoria a don Fe-

lipo de las Españas, alto y poderoso señor. Explica las razones de la traducción, especificadas en ejemplares iguales, ya referidos.

1573.—Sannazaro, Jacobo: *LA ARCADIA*. Salamanca. No cita traductor. Dos ejemplares: de 1578 Usoz/3968 B.N. de M. R/31714 (ambos en Raros). En el primero, también impreso en Salamanca, por Pedro Lazo hay unas letras manuscritas que aseguran fue traducida en prosa por Diego López de Ayala y por el Capellán Diego de Salazar en verso, cita el prólogo en el cual se dice precisamente estar traducido por Blasco de Garay. Manuscrito adicional de Josepe Seruillo de Xátiva y Fr. Lorenzo de Villauicencio. Se dice no tener impedimento para ser publicado y autorizado por la Alteza Real. Licencia dada por el rey don Felipe, formulada por el Consejo de Madrid a dos de mayo de 1573. Firmada por: D. Epife Segovien. El licenciado Pedro Gasco. El licenciado Juan Thomas. El doctor Francisco Auedillo. El doctor Luys de Molina. El doctor don Iñi. Cardenas Capata. El doctor Aguilera. Yo, Pedro de Mármol, escribano de Cámara. Dedicatoria a don Gonzalo Pérez, secretario supremo del príncipe don Felipe. Blasco de Garay su servidor.

1574.—Baltasar de Castiglione: *EL CORTESANO*. Anvers. por Felipe Nuncio, citado por Palau. 16603 y Vindel 173. Está también recogido en el catálogo de Peter Fontainas. T.I.P. 107 y 37, 1574. Existe un ejemplar en la B.N. de M. Traducido por Boscán en vulgar castellano. Corregido en Anvers. en casa de Philippo Nacio, año 1574, con gracias y privilegio.

1575.—Ariosto, Ludovico: *ORLANDO FURIOSO*. Venecia. Traductor Ierónimo de Urrea. B.N. de Madrid S R/4545. Dirigido al Príncipe Felipe, en casa de Domingo Farris. Es el mismo que está en Lyon y Medina. Se han añadido breves moralidades, la tabla fue muy aumentada.

1577.—Piccolomini, Alejandro. Sevilla: *INSTITUCION DE TODA LA VIDA DEL HOMBRE*. Traductor, Juan de Barcelona y de Padilla. B.N. de M. Recopila ideas de la política, la Etica y Económica, hecha esta recopilación para concurrir a que la vida del hombre sea dichosa y perfecta. Con licencia y privilegio por seis años. Aprobación de Lorenzo de Villavicencio. El rey autoriza la edición del libro «Yo el Rey». Firma, Antonio Erasso, por mandato de su majestad. Prólogo del intérprete al ilustre señor don García Dávila, en él declara el por qué de volverse a traducir esta obra. Se considera incapacitado para traducir y alude que lo hace para que sirva esta obra como ejemplo educativo, primero «a mi señor don Luys y después a los de su edad y a los que en Xerez nacieron». El prólogo alcanza cuatro hojas. Prohemio compuesto por el autor donde alega estar hecha la obra para enseñar y educar a Alejandro Columbino, hijo de la bellísima señora Landemia. (Seis hojas). Consta de diez libros con distinto número de capítulos cada libro.

1578.—Ariosto, Ludovico: *ORLANDO FURIOSO*. Salamanca, en casa de Alfonso de Torrenova y Neyla. Traductor Hierónimo de Urrea. Enmendado de muchos errores y cotejado con el principal original del toscano. Bibl. Universitaria de Salamanca. Hay una alusión del rey don Felipe de Castilla a Gaspar de Urrea, dispuesto por el consejo de los que firman. Don Episcopus Segobieoris, el doctor Francisco de Avedillo, el doctor Aguilera, el licenciado Fuen Mayor, el doctor don Iñigo de Cárdenas Capata. Sigue la dedicatoria al Príncipe de las Españas don Felipe. Firmado Ierónimo de Urrea, libre vecino de Alcalá de Henares.

1581.—Boyardo, Matheo: *ORLANDO ENAMORADO*. Toledo. Del libro de Pérez Pastor: *La imprenta de Toledo* S 1/40366, n.º. 358. B.N. de M. Cita tres

ediciones: 1^{a.}, 1555 en Valencia; 2^{a.}, 1577 en Alcalá de Henares; 3^{a.}, 1581 en Toledo (es la que describimos). Dirigidos al Ilustrísimo señor don Pedro Luis Galcerán de Borja. Hay en la portada dos sonetos de Miguel en honor del autor.

1581.—Petrarca, Francisco: TRIUNPHOS. Salamanca, por Juan Perier. Está en la B.N. de M. S R/7043. Nuevamente traducido. Dirigido al Ilustrísimo señor Juan de la Cerda, Duque de Medinaceli. En Salamanca. Sigue una carta al rey don Felipe y se citan todas las provincias españolas.

1585.—Ariosto, Ludovico: EL ORLANDO FURIOSO. Madrid. Traductor Diego Vázquez de Contreras. B.N. de Madrid, S R/2485. Dirigido a la muy ilustre señora Juana de Mendoza y de la Cerda, su señoría. En Madrid, en casa de Francisco Sánchez. Impresor de libros.

1581.—Petrarca, Francisco: TRIUNPHOS. Salamanca (por Juan Perier). B.N. de M. S R/7043. Dirigidos al Ilustrísimo Señor Juan de la Cerda. Impreso en Salamanca, año 1581. Están comentados «Los Triumphos» en prosa, siguiendo una hilación argumental sobre los amores y muerte de Laura.

1581.—Boyardo Mateo: ORLANDO ENAMORADO. Toledo. Tomado del libro de P-erez Pastor: *La imprenta en Toledo.* S 1/40366, n.º. 358. B.N. de M.

1581.—Boyardo, Mateo (repetido): ORLANDO ENAMORADO. Madrid, traductor Diego Vázquez de Contreras. B.N. de M. (dos ejemplares iguales) S R/4545 y R/24355. Dirigido a la muy ilustre señora doña María de Mendoza y de la Cerda. Dice el traductor que se hizo este trabajo para ensalzar la fe, el valor, la belleza, etc., de las damas antiguas y presentes. Hay un prólogo y una dedicatoria al lector. Tabla de personajes y asuntos. Al fin fecha y lugar de impresión. Casa de Francisco Sánchez en Madrid.

1585.—De Reinosa, Pedro: primera, segunda y tercera parte⁵⁶ del ORLANDO ENAMORADO. Medina del Campo. La primera parte impresa en Sevilla. (Cromberg 1551). Descripción tomada de: *La imprenta de Medina del Campo*, n.º. 208, p. 240. S R Bib./242 B.N. de M. Espejo de caballerías, en la obra se describen los hechos del Conde de Roldán y del caballero don Reynaldos de Montalván, por Pedro Reynosa, vecino de Toledo, dirigido a don Bernardo de Ayala.

1585.—Boyardo, Mateo: tercera parte del ESPEJO DE CABALLERIAS, Pedro de Reynosa es el traductor. Impreso en Toledo S 1/40366, n.º. 372. «El espejo de caballerías» es una imitación del «Orlando innamorato» de Matheo Boyardo. En la parte tercera, tan sólo, se indica ser el traductor Pedro de Reynosa, sin embargo, al final del libro se dice estar compuesto por Pedro López de Sancta Catalina.

1585.—Ariosto, Ludovico: EL ORLANDO FURIOSO. Madrid. Traductor, Diego Vázquez de Contreras. B.N. de M. S R/2485. Está dirigido a la ilustre señora Juana de Mendoza y de la Cerda. Con privilegio real. En Madrid, en casa de Francisco Sánchez, impresor de libros. Aprobación de don Alonso de Ercilla. Soneto dedicado a Alonso de Ercilla y Zúñiga en alabanza. Carta del rey al traductor. Mención a una cédula real autorizando a Diego Vázquez de Contreras la impresión del libro durante seis años desde la fecha de la cédula. Firma de Antonio Eraso, por mandato del rey. Dedicatoria a doña Juana de Mendoza. Tablas, colofón y fecha de impresión.

⁵⁶ *Orlando enamorado. Espejo de caballerías*, es el título completo de esta obra.

1586.—Ovicciardino, Ludovico: HORAS DE RECREACION. Bilbao, traductor, Vicente de Mers. B.N. de M. S R/30328. En la portada con mayúsculas está recogido el título, autor, traductor y resumen del contenido. Censura. Licencia. Epístola a la ilustre señora doña Ginea de Torre. Tablas y títulos del contenido. Es un libro de carácter moral, con fábulas y consejos.

1587.—Tasso, Torcuato: JERUSALEM LIBERTADA. Madrid. Traductor, Juan Sedeño. Tomado del libro de Pérez Pastor: S 2/81235. Catálogo: *Libros impresos en Madrid s. XVI*. Está en el número 274 de la B.N. de M. y en la Biblioteca Provincial de Toledo se encuentra el ejemplar. Hay una dedicatoria en el comienzo: «A serenísimo señor Carlo Emmanuel, Duque de Saboya». Traducido por Juan Sedeño. Al fin epigrama de Scipión Guasco (en latín). Texto: XX cantos, alegoría del poema. Tabla de los vocablos oscuros. Colofón. Al final prólogo dirigido al lector. Expone las razones de traducir esta obra: que sea comprendida por los hablantes de lengua castellana. Se justifica en el caso de no haber demasiada fidelidad en la traducción, sin apartarse del verdadero significado.

1587.—Tasso, Torcuato: JERUSALEM LIBERTADA. Madrid. Traductor, Juan Sedeño. B.N. de M. R/30700. Dedicada al serenísimo señor Carlo Emmanuel Duque de Saboya. Al principio de cada canto está el argumento y las alegorías al final de ellos. Impresor, Pedro Madrigal a costa de Esteban y Francisco Bogia. Tasa de autorización del rey a Juan Sedeño la publicación del libro durante diez años. Al final aprobación con diversas composiciones poéticas seguidamente. Traducción realizada en Alexandria de Palla. Colofón indicando fecha y lugar. Madrid, 1587. Por Pedro Madrigal.

1588.—Minadoy, Juan Tomás: LA GUERRA ENTRE TURCOS Y PERSIANOS. Madrid. Traductor, Antonio de Herrera. B.N. de M. S R/16685. Esta obra escrita en cuatro libros se comenzó en 1576 y trata de las guerras entre turcos y persianos. Dedicada a Sixto Quinto Pontífice Optimo Máximo. La traducción dedicada a Juan de Idiaguez del Consejo de Estado y Guerra del rey. Impresa en Madrid por Francisco Sanda. Impresa en 1488 y traducida y publicada en 1588. Cristóbal de Castro. El rey autoriza a Antonio de Herrera en la publicación por espacio de veinte años y alaba su labor de traductor, dándole la cédula y privilegio de impresión. Firmado en San Lorenzo a 30 de julio de 1588. Juan Vázquez por mandato del rey. Cita a don Juan Vázquez.

1590.—Hebreo, León: DIALOGOS DE AMOR DE LEON HEBREO. Impreso en Madrid, casa de Pedro Madrigal. Traductor: Garcilaso Inga de la Vega. B.N. del Senado. Del libro de Rey Pastor: *Obras impresas en Madrid en el s. XVI*. B.N. de M. S 2/81235, n.º. 332. La obra traducida por el inca Garcilaso de la Vega, es dirigida al rey don Felipe. Portada, tasa... etc. Carta del traductor a don Maximiliano de Austria, abad mayor de Alcalá, la Real. Otra de Maximiliano de Austria al traductor, que era natural del Cuzco, cabeza de reinos y provincias del Perú. Texto, tabla. Erratas Juan Vázquez. Los interlocutores en los diálogos son: Philón y Sophia. Hay una súplica a don Maximiliano del traductor, para que corrija los diálogos a quien se los remite, e indica que quier terminar la historia de La Florida marchándose a Las Rosadas, una aldea de Córdoba, para que le ayude en el relato un caballero que fue testigo de las jornadas y que está allí. Desea un prefacio, antes de que ese caballero o él faltasen... También aluden en su dedicatoria al rey a «La jornada, que el Adelantado Hernado de Soto hizo en La Florida». En el folio

B-1e (313) acaba el texto del tercer diálogo hay una alusión a Alexandro Piccolomini, que escribe de León Hebreo ciertas palabras relacionadas con la traducción de este libro. La primera edición de esta obra fue prohibida por el Santo Oficio en todos los índices (la traducida al castellano).

1591.—Petrarca, Francisco: *SONETOS Y CANCIONES*. Madrid, por Guillermo Droy. Traductor, Enrique Garcés. B.N. de M. S R/28789. Dirigida la obra a Felipe II, monarca de España y de las Indias Orientales y Occidentales. Carta del rey a Enrique Garcés dando la cédula para la publicación de la traducción y agradeciendo el trabajo realizado por Enrique Garcés. Juan Vázquez en nombre del rey. Figura a continuación una aprobación y elogio del P. Fray Pedro de Padilla autorizando su publicación. Fe de erratas. Tasa. Elogios en verso al rey de varios autores. Otros a diversos personajes y réplicas. Después exposición de sonetos y canciones. Tabla de sonetos y tabla de canciones. Al fin fecha y lugar de edición: 1591 en Madrid en casa de Guillermo Droy. Firma ilegible.

1591.—Petrarca, Francisco: *SONETOS Y CANCIONES*. Madrid (impresor Guillermo Droy). Traductor: Enrique Garcés; libro de Pérez Pastor: *Libros impresos en Madrid en el s. XVI: 2/81235*. Este libro dirigido al rey Felipe II, contiene los sonetos y canciones de F. Petrarca. Soneto de Pedro Sarmiento de Gamboa en elogio del autor, y una octava. Recomendación de las musas por el mismo. (117 sonetos) unos anónimos y otros del presentado F. Miguel de Montalvo, del licenciado Villarroel y del licenciado Emmanuel Francisco, etc... Tabla de sonetos. Tabla de canciones. Colofón. Primera edición de esta traducción, comprende 314 sonetos y 49 canciones. Antes Salomón Vsque Hebrero (portugués) había publicado ya traducidos los sonetos y canciones en Venecia en 1567 (Nicolao Bevilaquia).

1594.—Dolce, Ludovico: *EL NASCIMIENTO Y PRIMERAS EMPRESAS DEL CONDE ORLANDO*. Valladolid. Traductor, López Henríquez Calatayud, regidor de Valladolid. B.N. de M. varios ejemplares cuya referencia expongo: R/31110, R/3110, R/4155, R/7304, R/3151, R/9316, R/13704. Esta obra es dirigida al Príncipe don Felipe, nuestro señor. Con privilegio en Valladolid, por Diego F. Cardona y Oviedo, impresor del rey. Privilegio: Yo el rey. Don Luys Salazar, Dedicatoria. Soneto al príncipe. Epístola al lector. Varios sonetos y luego cantos alegóricos.

1601.—Fermo, Serafino: *BATALLA ESPIRITUAL*. Madrid. Traductor Antonio de Herrera. B.N. de M. S 3/57047. Está dedicada la obra a doña María de Zúñiga Abellaneda y Bazán... Con privilegio a su magestad. Madrid. En la dedicatoria firmada por Miguel Ondarca Zauala, se exaltan las virtudes de la Exma. Señora a quien va dirigida y se le ruega acepte este ofrecimiento, dado que se trata de buscar el perfeccionamiento espiritual y aspectos para conseguir una buena muerte en coformidad con Dios.. En el colofón se cita la ciudad Madrid y al editor Iuan Flamenos.

1602.—Guarino, Giovani: *EL PASTOR FIDO*. Nápoles. Traductor Cristóbal Suárez. B.N. de M. R/754. Esta obra del género de la tragicomedia pastoral fue dirigida a Baltasar Suárez de la Concha, de la orden de S. Esteban del Estado de Florencia. El autor explica que en la realización de la traducción empleó «ratos perdidos». Cita a varios escritores y poetas de su tiempo: don Diego de Mendoza, Duque de Serra, Maestro de Montesa, Condestable de Castilla, Duque de Gandía, Marqués de Tarifa, Conde de Salinas, Marqués de Monte Claros, don Alfonso de Ercilla. Dirige, con prevención, un ale-

gato a «los señores espíritus de contradicción» para que sus entendimientos consideren los errores como consecuencia de no tener correctores en las imprentas (estampas). En alabanza del autor escribe: Alejandro Ademari y el Doctor Vicencio Bruni. El prólogo en verso. Al fin el coro de pastores. Colofón, impresor: Alexander Gratianus. En Nápoles, por Tarquino Longo. Hay un manuscrito, en papel pautado, 4 páginas de música en notas y con letra escrita.

1603.—Bandello, Mateo: HISTORIAS TRAGICAS. Valladolid. Traducidas al francés por Pierre Bouistan y Francisco de Bellegorest y de esta lengua vertidos al castellano. B.N. de M. S R/4681. Contiene el libro catorce historias notables, repartidas por capítulos. Licencia. Tasa. Aprobación. Al lector. Tabla de historias del libro. El traductor ha enmendado algunas cosas de la lengua francesa. Firmada la aprobación el 12 de septiembre de 1584 por Juan de Olane. Contiene catorce historias enumeradas ordinalmente. Colofón, en Valladolid por los herederos de Bernardino de Sto. Domingo. 1603.

1607.—⁵⁷ Aretino, Pietro: COLOQUIO DE LAS DAMAS. Sevilla. Traductor Fernán Suárez. B.N. de M. S R/2971. Este ejemplar presenta las mismas características formales que la edición de 1548. Dedicatoria al lector. Coloquio del autor. Argumento de la obra. Dedicatoria y tres estrofas de ocho versos endecasílagos con sentido moral.

1609.—Guarino, Batista: EL PASTOR FIDO. Valencia. Por Pedro Patricio Mey B.N. de M. S T/9749. Una tragicomedia pastoral traducida por Christoval Suárez de Figueroa. Dedicada al lectr. Argumento. Interlocutores. Prólogo. tiene cinco actos de escenas diversas. Marco de acción «La Arcadia» y río de la misma. Al fin inscripción latina. Hay una hoja escrita a mano que aclara las ediciones en Nápoles y Amberes, dice además no haber encontrado ningún ejemplar en Nápoles en la B. Rl. de París ni en la de Amberes (firma ilegible).

1630.—Falconi, Francisco: EXERCICIOS DEL SANTISSIMO SACRAMENTO. No cita traductor. Toledo. Tomado del libro de Pérez Pastor: *La imprenta en Toledo*. S 1/40366 B.N. de M. Libro de carácter religioso. El autor predicador general, lector de Teología de S. Pedro Mártir el Rel de Toledo de la orden de San Domingo. Dedicado al excelentísimo señor don Luis Fajardo Zúñiga y Requesens, Marqués de los Vélez, virrey y capitán general del reino de Valencia. Impreso por Juan Ruiz de Pereda, impresor del rey N:S 1630.

1634.—Tasso, Torcuato: JUDAS DESESPERADO. Venecia. Traductor, don Iván Antonio de Vera y Figueroa (Conde de la Roca). Impreso por Francisco Raba. B.N. de M. S R/598. Dirigida la obra a don Gaspar Felipe Guzmán, Conde de Olivares, Duque de S. Lucar. A ésta siguen varias dedicatorias a continuación.

1634.—Bocalini, Trajano: AVISOS DEL PARNASO. Madrid, editado por María de Quiñones. No se cita traductor. Biblioteca Universitaria de Salamanca. S 55341. Aprobación del Padre Fray Miguel Francisco de Parada. Otra del Padre Basilio Varen de Soto. Se refiere la obra a las buenas costumbres y la Santa Fe.

⁵⁷ Debe considerarse incluida en este lugar *El Aminta*, de Tasso R. colocado, por error, en la fecha en el lugar 1507 (ya corregido).

1640.—Bocalini, Trajano: DISCURSOS POLITICOS Y AVISOS DEL PARNASO. Traductor, Fernández Pérez de Sousa. Huesca, por Juan Francisco Larumbe, impresor de la universidad. B.N. de M. S 3/21540. Contiene 91 avisos del Parnaso. Dedicado al ilustre señor Bartolomé Espínola. Hay varias aprobaciones Mr. P. M. F. Gerónimo Fuser, calificador del Sto. Oficio. Hay otro ejemplar del año 1634. Traducido por Fernando Perés y editado en M.

1640.—Bocalini, Trajano: DISCURSOS POLITICOS Y AVISOS DEL PARNASO. Huesca. Traductor: Fernando Pérez de Sousa. Biblioteca Universitaria de Salamanca S 1^a./10951, 2^a./10950. Contiene 91 avisos. Dedicada la obra al ilustre señor Bartolomé Espínola. Está impreso por Juan Francisco Larumbe, impresor de la universidad, a costa de Pedro Esquer. Es la segunda parte de este título. Hay una aprobación del M.R.P.M.F. Gerónimo Fuser, calificador del Santo Oficio y regente del Colegio de S. Vicente Ferrer. Hay otra aprobación de don Juan Francisco Fernández de Heredia, continuando otras de: Fray Ignacio de Vitoria, Antonio Rosende y Lorenzo de Utruriza. Sigue una dedicatoria al lector. Tabla de los avisos contenidos en el libro. Al fin el aviso XCI.

1644.—Guarino, Batista: EL PASTOR FIDO. Traducido por Isabel Correa publicado en Amberes. B.N. de M. S R/3241. Dedicado a don Manuel de Belmonte, regente de su majestad. Editado por Enrico y Cornelio Verdussen. Prólogo —al lector, por la traductora—. Arguye los ataques que recibirá, al ser mujer, por haberse atrevido a traducir la obra. Se advierte que los errores son debido a la imprenta y al ingenio. Soneto heroico.

1653.—Bocalini, Trajano: AVISOS DEL PARNASO. Madrid. Traducido por Fernando Pérez de Sousa. B.N. de M. S R/4966. El traductor dedica su trabajo a don Diego Fernández Tinoce y Correa. Mejorada en la segunda edición en estilo, que es más limado. Con privilegio en Madrid por Diego Díaz de la Carrera, impresor del reino, a costa de Mateo Bastida, mercader de libros. En la segunda páginas hay una dedicatoria a don Diego (citado ya). Figuran las iniciales PAV. Sigue la aprobación del Padre M.F. Ignacio de Victoria de la orden de San Agustín.

1653.—Bocalini, Trajano: AVISOS DEL PARNASO. Madrid. Por Diego Díaz de la Carrera, a costa de Mateo de la Bastida. Biblioteca Universitaria de Salamanca. S 1^a./14-28-7. Traductor Fernández Pérez de Sousa (en este mismo año se editan dos ejemplares). La segunda edición (ésta) va mejorando extraordinariamente en algunos aspectos: en el estilo, más limado, en las correcciones, en el orden de los avisos que es el mismo que está en el original italiano. Hay aprobaciones: señor don Juan Francisco de Heredia, consejero en el Real de Hacienda de Zaragoza. Prólogo al lector. Tabla de los avisos de segunda parte. Al fin inscripción latina.

1635.—Bocalini, Trajano: AVISOS DEL PARNASO. Madrid. Traductor, Fernando Pérez de Sousa. B.N. de M. S R/4966. Dedicada la obra traducida a don Diego Fernández Tinoco y Correa. Con privilegio en Madrid por Diego de la Carrera, impresor del reyno. A costa de Mateo de la Bastida. Seguidamente dedicatoria a don Diego Fernández Tinoco y Correa. Se repite la edición vulgarizada por el éxito que tuvo la primera y para corregir errores o en la hoja cuarta, aprobación del Padre Maestro Fray Ignacio de Victoria de la orden de San Agustín, que dice es meritorio es trabajo del traducto, en cuanto que tiene que «vestirse del espíritu ajeno, con la superioridad que

pide lograr felizmente en otro lenguaje el concepto». Hay otra aprobación del Padre Antonio de Rosende. Finalmente hay una máxima latina.

1694.—Piccolomini, Alejandro: INSTITUCION DE TODA LA VIDA DEL HOMBRE. Amsterdam. Traductor: Juan de Barcelona y de Padilla. B.N. de M. S R/12370 R/9207 (hay dos ejemplares exactamente iguales).

1817.—Tasso, Torcuato: LA JERUSALEN RESTAURADA. Poema épico. Barcelona. Traductor: don Melchor de Sas, impresor: Tomás de Gorch. B.N. de M. Hay una biografía del autor. Discurso preliminar. Hay diez cantos en el tomo I. Tomo II. La portada es exactamente igual a la del tomo I, comienza con el canto undécimo. En general la cristina gente como pensase sólo en el asalto iba afrontando máquinas de guerra, cuando a él se llega el ermitaño Pedro. Al fin «fin del vigésimo y último canto». Sin colofón.

Relación de las obras traducidas y recopiladas

(Expresión de los datos más importantes, figurando la cronología y número de orden en el conjunto)

1	1452	PATER NOSTER. Savanarola, Jerónimo.
2	1477	EL LIBRO DE LAS MARAVILLAS DE MARCO POLO. Marco Polo.
3	1485	ESPEJO DE LA CRUZ. Cavalca, Doménico.
4	1492	ESPEJO DE LA CRUZ. Cavalca, Doménico.
5	1494	DE LAS MUJERES ILUSTRES EN ROMANCE. Bocaccio, Giovanni.
6	1495	CAYDA DE PRINCIPES. Bocaccio (incunable).
7	1495	CAIDA DE PRINCIPES. Bocaccio y EL DECAMERON. 1496.
8	1496	EL DECAMERON. Bocaccio, Giovanni.
9	1497	LA FIAMETA. Bocaccio.
10	1491	EL DECAMERON. Bocaccio (está colocado fuera de su lugar).
11	1607	AMINTA. Tasso, Torcuato (colocado fuera de su lugar).
12	—	AMINTA. Tasso, Torcuato (sin lugar de edición ni fecha, parece ser s. XIX ó XX).
13	1507	MARCO POLO. HISTORIA DE LAS GRANDES COSAS... Marco Polo.
14	1509	LA DIVINA PROPORCION. Pacioli, Luca.
15	1510	DE LOS REMEDIOS CONTRA PROSPERA Y ADVERSA FORTUNA. Petrarca.
16	1510	EPISTOLAS DE SENECA. Aretino, Leonardo.
17	1510	EPISTOLAS DE SENECA. Aretino, Leonardo.
18	1510	DE LOS REMEDIOS CONTRA PROSPERA Y ADVERSA FORTUNA. Petrarca.
19	1518	DE LOS REMEDIOS CONTRA PROSPERA Y ADVERSA FORTUNA. Petrarca.
20	1511	CAYDA DE PRINCIPES. Bocaccio.
21	1511	CAYDA DE PRINCIPES. Bocaccio.
22	1513	CUESTION DE AMOR. (Autor desconocido).
23	1512	SEYS TRIUNPHOS DE PETRARCA. Petrarca, Francesco.

- 24 1513 DE LOS REMEDIOS CONTRA PROSPERA Y ADVERSA FORTUNA. Petrarca, Francesco.
- 25 1523 DE LOS REMEDIOS CONTRA PROSPERA Y ADVERSA FORTUNA. Petrarca, Francesco.
- 26 1524 LAS CIEN NOVELAS DE JUAN BOCACCIO. Bocaccio, Giovanni.
- 27 1524 DE LOS REMEDIOS CONTRA PROSPERA Y ADVERSA FORTUNA. Petrarca, Francesco.
- 28 1526 ESPEJO DE CABALLERIAS. Boyardo, Mateo.
- 29 1526 TRIUNPHOS DE PETRARCA. Petrarca, Francesco.
- 30 1528 LIBRO DE JUAN BOCACCIO QUE TRATA DE LAS ILUSTRES MUJERES.
- 31 1528 ILUSTRES MUJERES. Bocaccio, Giovanni.
- 32 1529 LIBRO DEL FAMOSO MARCO POLO EN LAS PARTES ORIENTALES.
- 33 1534 DE LOS REMEDIOS CONTRA PROSPERA Y ADVERSA FORTUNA. Petrarca, Francesco.
- 34 1540 LA FIAMMETA. Bocaccio, Giovanni.
- 35 1543 LAS CIEN NOVELAS. Bocaccio.
- 36 1541 TRIUNPHOS. Petrarca, Francesco.
- 37 1543 LAS CIEN NOVELAS. Bocaccio, Giovanni.
- 38 1546 LABERINTO DE AMOR. Bocaccio, Giovanni.
- 39 1547 LA ARCADIA. Sannazaro, Jacobo.
- 40 1547 LA ARCADIA. Sannazaro, Jacobo.
- 41 1548 COLOQUIO DE LAS DAMAS. Arestino, Pietro.
- 42 1549 ORLANDO FURIOSO. Ariosto, Ludovico.
- 43 1549 ORLANDO FURIOSO. Ariosto, Ludovico.
- 44 1549 ORLANDO FURIOSO. Ariosto, Ludovico.
- 45 1549 TREZE CUESTIONES. Boccaccio, Giovanni.
- 46 1550 ORLANDO FURIOSO. Ariosto, Ludovico.
- 47 1551 TRATADO DE VIDA ESPIRITUAL. Fermo de, Serafino.
- 48 1551 LA ZUCCA. Doni, Antonio Francesco.
- 49 1552 CAYDA DE PRINCIPES. Boccaccio, Giovanni.
- 50 1552 LIBRO LLAMADO CAYDA DE PRINCIPES. Boccaccio, Giovanni.
- 51 1552 LAS OBRAS ESPIRITUALES. Fermo de, Serafino.
- 52 1552 LIBRO PRIMERO Y SEGUNDO DE MORGANTE, ROLDAN Y REYNALDOS, Pulcci, Luigi.
- 53 1554 TRIUNFOS. Petrarca, Francesco.
- 54 1554 NOVELLE. Bandello, Matheo.
- 55 1554 OBRAS ESPIRITUALES. Fermo de, Serafino.
- 56 1555 TRIUNPHOS. Petrarca, Francesco.
- 57 — COMBATE ESPIRITUAL, Lorenzo Scùpuli (expuesto en el 83 bis 1588).
- 58 1556 LAS OBRAS ESPIRITUALES. Fermo de, Serafino.
- 59 1558 ORLANDO FURIOSO. Ariosto, Ludovico.
- 60 1562 LA ARCADIA. Sannazaro, Jacobo.
- 61 1564 EL ORLANDO FURIOSO. Aristo, Ludovico.
- 62 1567 SONETOS Y CANCIONES. Petrarca, Francesco.

- 63 1567 DE LOS SONETOS, CANCIONES, MADRIALES Y SEX-
TINAS. Petrarca.
- 64 1572 ORLANDO FURIOSO. Ariosto, Ludovico.
- 65 1572 ORLANDO FURIOSO. Ariosto, Ludovico.
- 66 1573 LA ARCADIA. Sannazzaro, Jacopo.
- 67 1574 EL CORTESANO. Castiglione, Baltasar de
- 68 1575 ORLANDO FURIOSO. Ariosto, Ludovico.
- 69 1577 INSTITUCION DE TODA LA VIDA DEL HOMBRE. Pico-
lomini, Alejandro.
- 70 1578 ORLANDO FURIOSO. Ariosto, Ludovico.
- 71 1581 ORLANDO ENAMORADO. Boyardo, Matheo.
- 72 1581 TRIUNPHOS. Petrarca, Francesco.
- 73 1585 EL ORLANDO FURIOSO. Ariosto, Ludovico (cambiado
de lugar).
- 74 1581 TRIUNPHOS. Petrarca, Francesco.
- 75 1581 ORLANDO ENAMORADO. Boyardo, Matheo.
- 76 1585 ORLANDO FURIOSO. Ariosto, Orlando (repetido en el
73).
- 77 1585 PRIMERA, SEGUNDA, Y TERCERA PARTE DEL OR-
LANDO ENAMORADO. De Reinosa, Pedro (traductor).
- 78 1585 ESPEJO DE CABALLERIAS (tercera parte). Boyardo,
Matheo.
- 79 1585 EL ORLANDO FURIOSO. Ariosti, Ludovic.
- 80 1586 HORAD DE RECREACION. Ovicciardino, Ludovico.
- 81 1587 JERUSALEN LIBERTADA. Tasso, Torcuato.
- 82 1587 JERUSALEN LIBERTADA. Tasso, Torcuato.
- 83 1588 LA GUERRA ENTRE TURCOS Y PERSIANOS. Minda-
noy, Juan Tomás.
- 83 1588 COMBATE ESPIRITUAL. Scúpuli, Lorenzo (es el 83 bis).
- 84 1590 DIALOGOS DE AMOR DE LEON HEBREO.
- 85 1591 SONETOS Y CANCIONES. Petrarca, Francesco.
- 86 1491 SONETOS y CANCIONES. Petrarca, Francesco.
- 87 1594 EL NACIMIENTO Y PRIMERAS EMPRESAS DEL CON-
DE ORLANDO. Dolce, Lodovico.
- 88 1601 BATALLA ESPIRITUAL. Fermo de, Serafino.
- 89 1602 EL PASTOR FIDO. Guarino, Giovanni.
- 90 1603 HISTORIAS TRAGICAS. Badello, Matheo.
- 91 1607 COLOQUIO DE LAS DAMAS. Aretino, Pietro.
Repetimos: 1607: AMINTA, TASSO, Torcuato (expreso
en el n.º 11).
- 92 1609 EL PASTOR FIDO. Guarino, Batista.
- 93 1630 EJERCICIOS DEL SANTISSIMO SACRAMENTO: Falco-
ni, Francisco.
- 94 1634 JUDAS DESESPERADO. Tasso, Torcuato.
- 95 1634 AVISOS DEL PARNASO. Bocalini, Trajano.
- 96 1640 DISCURSOS POLITICOS Y AVISOS DEL PARNASO. Bo-
calini, T.
- 97 1640 DISCURSOS POLITICOS Y AVISOS DEL PARNASO. Bo-
calini, T.
- 98 1644 EL PASTOR FIDO. Guarino, Batista.

99	1653	AVISOS DEL PARNASO. Bocalini, Trajano.
100	1653	AVISOS DEL PARNASO. Bocalini, Trajano.
101	1653	AVISOS DEL PARNASO. Bocalini, Trajano.
102	1694	INSTITUCION DE TODA LA VIDA DEL HOMBRE. Pico- lómuni, Alejandro.

Breve comentario de los libros más traducidos

Conclusiones

Índice de las conclusiones⁵⁸

	<u>Págs.</u>
Comentario de los libros traducidos en el s. XV y XVI (nos atenemos a los más representativos que vuelven a ser traducidos en el s. XVI y XVII).....	1 — 11
Temática	11 — 12
1) <i>Datos y géneros</i>	13
2) <i>Autores que concurren en los mismos temas</i> (obras). Tema religioso. Tema amoroso. La épica y el género pastoril. Temas políticos. Descriptivo	15
3) <i>Traductores. Razones por las que se traducen las obras.</i> Relación de traductores españoles. Frecuencia	18 20
4) <i>Años en los que se han traducido</i>	22
Obras italianas. Frecuencia. Años vacíos de traducciones.	
5) <i>Años en que hay más traducciones: Asociación de autores y obras que concurren en el mismo año</i>	24
Tablas estadísticas	22 — 25

Traducciones del italiano al castellano en el s. XV

1477.—MARCO POLO. *El libro de las maravillas*. Publicado en Nüremberg en esta fecha de 1477 y traducido por Rodrigo de Sanctaella. Existe en la Biblioteca Nacional de Madrid una reproducción editada por los bibliófi-

⁵⁸ Nos hemos ceñido a comentar los libros más representativos traducidos en el s. XV, pero que siguen traduciéndose después por dejar constancia, brevemente, de la importancia que para nuestra literatura de los siglos XV-XVI y XVII, tuvo la literatura italiana y su presencia en las obras de nuestros autores, para ello hemos leído y reflexionado algunas obras que se citan en la bibliografía, teniendo en cuenta el proceso cultural.

los españoles en 1947 de la primera edición de 1477. En el prólogo del libro⁵⁹ se hace una breve historia de las ediciones posteriores. El traductor, Rodrigo de Sanctaella, dedica esta obra con humildad al muy magnífico don Alfonso de Silva, conde de Cifuentes. Más tarde, en 1526, se edita el mismo libro en Logroño, con el título de libro de *Marco Polo veneciano*, al que aludiremos en su lugar. Hay en ambos un segundo prólogo dirigido «a todos los príncipes varones o cavalleros o a cualquier otra persona que este mi libro viera u oyere» ...En él se explica las tierras que recorrió Marco Polo. Esta reproducción sigue fielmente la ortografía de la primera edición de 1477. Como el libro en su original no ha sido localizado, hemos tomado fielmente esta reproducción que acompaña este trabajo, así como algunas fotocopias interesantes para conocer la trayectoria de las ediciones, técnica que seguiremos en todos los libros que nos ha sido posible encontrar y registrar. No existe en esta época (finales del s. XV). Ningún otro libro similar (traducido) en su género, de carácter descriptivo geográfico con finalidades didácticas y deleitosas.

¿1452? Sin fecha.—SAVONAROLA: *Pater Noster*. Carecemos de datos en que pueda aclararse la fecha de edición de la traducción de esta obra. Tan sólo tenemos la fecha del nacimiento del autor Jerónimo Savonarola (1452) y que fue editado en Amberes. Su contenido es de carácter religioso, documenta acerca de verdades de fe. Está compuesto de cuatro partes llamadas libros. En torno a este libro existieron muchas polémicas que están confirmadas, y que se conocen dentro de la cultura italiana. En el mismo libro se añaden unas hojas manuscritas. Se hace mención al Padre Feijoo en cuanto al primer tomo de su Teatro Crítico. Su panegérico fue hecho por el P. Flaminio y también el mismo P. Feijoo en el tomo III de su Teatro Crítico opinando sobre su conducta eclécticamente: «Ni fue tan bueno como dicen sus parciales ni acaso tan malo como le fingen sus enemigos. Fue en los últimos años, buen religioso, ejemplar y receloso en alto grado»⁶⁰. Pertenece este libro al tipo de ejemplares didáctico-morales, muy corriente y extendido en la época. En su portada ni en ginas interiores no figura, ni se alude al traductor.

1485.—CAVALCA (Doménico): *Espejo de la Cruz*. Este libro fue romançado y editado en Sevilla en 1484. Figura como traductor Alfonso de Palencia que accedió a los ruegos de Luis Medina. Lo hizo imprimir en Sevilla. Tenemos, pues, a la vista, otro libro de carácter religioso que trata de cuestiones dogmáticas y de formación moral. En este sentido, es similar al libro de Savonarola, aunque realmente el tema sea distinto, no obstante confluyen en muchos puntos, por tratarse en ambos de temas religiosos.

1492.—Dicho libro se volvió a publicar en 1492, año en que realmente la imprenta ya estaba constituida en España con las técnicas propias de dicho invento. Anteriormente a esta fecha no era posible la realización perfecta debido a las deficiencias propias de la imprenta incipiente. Este segundo ejemplar, citado en la *Bibliografía Hispalense* en el cual figuran los mismo datos que en el libro editado anteriormente, traductor y lugar de edición:

⁵⁹ Reproducido.

⁶⁰ Ver el libro original. Savonarola: *Pater noster*. Biblioteca N. de Madrid S R/1891 (con este trabajo fotocopias del manuscrito).

Alfonso de Palencia (Sevilla). Esta es una edición rarísima que no conocen los bibliófilos, ni siquiera el P. Méndez, a excepción de Salvá que le cita en el n.º 2.921 y Diosdado García Rojo en el primer apéndice, p. 110 que no hace más que nombrarla. El original se imprimió seis años antes, en 1486 (no obstante en el original, visto figura la fecha de 1485, en el propio libro) como fecha de edición y probablemente este modelo sirvió para la de 1492.

Se advierte que entre estas ediciones hay años vacíos, probablemente por los escasos medios tipográficos y por otra parte por la falta de traductores. (Todavía no se traduce nada en género lírico o épico).

1495.—BOCACCIO (Juan): *CAYDA DE PRINCIPES*. Esta fecha está consignada en el propio libro en grafías literales (mil cuatrocientos noventa y cinco). El catálogo que lo cita como incunable pone la fecha en número. No figura traductor. Parece ser que la obra fue terminada en Zaragoza en el citado año y editada a expensas de Paulo Hurus alemán de Constancia. Curiosamente este incunable de Juan Bocaccio, reproduce al final del mismo los índices en tablas del contenido del libro, también de Bocaccio *Mugeres ilustres*. Está corregido en diversas páginas por Alfonso Pacheco. Como se especifica en el extracto correspondiente, hay dos ejemplares incunables en la Biblioteca Nacional de Madrid cuya signación es: 1663 y 1824 (catálogo de incunables). Su contenido atiende a esa corriente didáctico-moral de la época que traspasa posteriormente al siglo XVI y XVII, tema tratado por autores como Maquiavelo, P. Mariana, Fray Antonio de Guevara, Saavedra Fajardo, Gracián Quevedo, etc...

Está dividido el libro en veinte apartados llamados «libros». Cada uno de ellos a su vez se divide en veinte capítulos. El capítulo I trata del motivo o razón por la que se escribió la obra: «muchas veces y por luengo tiempo fue mi estudio y mi trabajo: por fazer algunas obras y escriuirlas, porque fuessen a bien seruicio y a prouecho dela república...» El capítulo II habla de la caída de las Altezas Reales. Podríamos exponer los epígrafes de todos los capítulos, pero debiendo evitar demasiada complejidad del trabajo, me limito a lo verdaderamente fundamental. Este libro también sigue una línea didáctica y moralizante, aunque introduce ejemplos de valor bélico en los reyes, como el ejemplo de Phebeo, rey de Atenas; Ladino, Rey de los Persas; Mebrot, el Gigante (aquí entre el elemento caballeresco y pura fantasía), Priamo de Troya, Agamenón de Micenas... así como tampoco olvida la exaltación de las virtudes humanas y físicas. Alaba la fortaleza de cómo algunos hombres fueron en el mundo mezquinos, o del capítulo en que habla el maestro contra los soberbios». La disciplina del príncipe deberá ir vinculada a una finalidad filosófica, predestinación y metafísica envuelven casi la totalidad de las sentencias que se exponen en este libro⁶¹.

1497.—BOCACCIO (Giovanni): *LA FIAMMETTA*. Este libro que no hemos podido encontrar, se cita como existente en la Biblioteca Piermont (un ejemplar) Morgan. Haebler, n.º 55 (Vindel, manual gráfico, n.º 291). Citado en el catálogo de la Biblioteca Nacional de Madrid. Vindel. Tomo II, n.º 81, página 121. La fotocopia que en este trabajo acompañamos, es la tomada precisamente de este catálogo. Presenta letra gótica cuya tipografía es de dos

⁶¹ Según la bibliografía de Palau el libro Caída de Principes: Toledo, 18 de septiembre de 1511, en folio 127 cc. y en 1552, el libro llamado «Cayda de príncipes», se vende en casa de Adrián Clemart en Medina del Campo y Alcalá de Henares en casa de Juan Bocar, folio, 144 cc.

tamaños. La portada con un grabado de madera: LA FIAMMETA DE/ JUAN BOCACCIO. Fue impreso en Salamanca. Es todo lo que podemos decir de esta referencia.

Adjuntamos también una fotocopia de los manuscritos que se conservan en la Biblioteca del Escorial: Fiammeta de Juan Bocaccio. Señalado con la signatura e.III.9 y un segundo: P;I;22. En otro catálogo del Escorial, de incunables aparece fotocopiada la portada de *La Fiammetta*, con tres motivos distintos (se acompañan en este trabajo). Son de 1497, la de Salamanca. De 1595, la de Sevilla y de 1541 la de Lisboa.

Una de las principales causas que contribuyeron a hacer tan raras las tres ediciones de este libro fue la de hallarse prohibido por la Inquisición. Dice Pons de Icar en *Las grandezas de Tarragona*, fol. 262 V^{ta}. que Pedro Rocha, natural de aquella ciudad había traducido de lengua toscana varios tratados y entre ellos señala *La FIOMETA* de Juan Bocaccio. No cita edición alguna de esta obra, ni aún habla de haberse impreso, pero la manera de escribir el nombre de Fiometa, parece indicar, se refiere a la edición de Salamanca y por consiguiente que la presente será la versión del autor tarraconense.

Nic Antonio, en el artículo de Pedro Rocha, se refiere a Pons de Icart, sin citar ninguna impresión, y sólo entre las obras anónimas menciona las de 1523 y 41. Quadrio, en *La Storia d'ogni poesia*, tomo IV, p. 433, dice ser el traductor de la Fiammetta, Juan Flores; «pero como la notifica tan vagamente, presumo hace alguna confusión con un libro de dicho Flores, traducido en francés bajo el título de *La deplourable fine de Flamectte*, elegante invention de Jehan de Flores, *espagnol*. Lyon 1535».

También colocó esta novela entre las caballerescas, por clasificarlas así el Sr. Goyangos en su catálogo.

En la Biblioteca Universitaria de Salamanca hemos encontrado tan solo un ejemplar de este título, pero que está en italiano: «de l'aamorosa/ FIAMMETTA/ DI/ M. GIOVANNI/ BOCACCIO/ DINNOVO CORRETTA ET/ RISTAMPARA con la potillein/ margarine/ In Venetia/ Ph esso Gioreio Angelleri MDLXXXI.

De Ubaldo Bardi⁶² tomamos con relación a esta obra de Bocaccio los datos siguientes, comprobados además en la Bibl. de Palau, donde se exponen igualmente:

1497, *Salamanca*. Enero, en folios a dos columnas de 48 líneas. Se atribuye esta traducción a Pedro Rocha o Roca de Tarragona, pero Menéndez Pelayo, está en la opinión, de que Roca se ha ocupado de la versión catalana. En consecuencia el texto español continúa anónimo.

1523. *Libro llamado Fiammetta*. Sevilla, traducido por Jacobo Cromberger, alemán. Se terminó el 18 de agosto de 1523, fol. 46 páginas.

1541. *Libro llamada Fiammetta*. Fue impreso en la muy noble y leal ciudad de Lisboa, por Luis Rodríguez, librero del rey de nuestro señor, se terminó el 12 de diciembre de 1541, 4^o. p. 88.

Dentro de las fechas fijadas en este siglo nos quedan por ver aún algunas obras que no han sido localizadas, al menos damos noticia de ésta, tomados los datos del autor anteriormente dicho. Ubaldo Bardi.

⁶² Referencia bibliográfica de Ubaldo Bardi tomada con motivo del trabajo realizado por el DCL Aniversario del nacimiento de Giovanni Bocaccio: SERITTI, su Giovanni Bocaccio. Casa Editrice Leo Solschki-Firenze, 1964, p. 135, I. Sec. Bibl. Bocc.

1496.—*Las cien novelas*, de Bocaccio: «aquí se acaban las cien novelas de Micer Juan Bocaccio, poeta elocuente. La primera edición impresa en Sevilla, por Meynardo alemán, y Stanislao —polaco—. En el año de Nuestro Señor 1496. 8 de noviembre. En folio: cc 202 92 columnas de 45 líneas. El único ejemplar se encuentra en la Biblioteca Nacional de Bruselas⁶³.

1494.—BOCACCI (Giovanni): *De las mujeres ilustres en romance*. De este libro transmitimos la referencia que hay en la Biblioteca Nacional de Madrid, mediante una reproducción facsimile, por la Real Academia Española hecha en 1951 en Madrid. (Presentamos una fotocopia, protada, pero de 1598).

La reproducción citada está señalada con la signatura R/31312, serie II, n.º. 1. De este ejemplar tan sólo se hizo una tirada de 300, todos ellos numerados. La reproducción corresponde al n.º. 49 de la Editorial Castalia (Valencia). En el colofón de dicha reproducción se dice que es tomada de la edición de 1494, editada en Zaragoza por acuerdo de la Real Academia Española y a expensas de la fundación «Conde de Cartagena», acabándose el 17 de marzo de 1951.

Por ninguna parte se puede encontrar el nombre del traductor. La edición de 1598 parece ser la II, se supone que la primera fue la impresa «en la muy noble e leal ciudad de Caragoza de Aragón: por industria y a expensas de Paulo Hurus, alemán de Costancia a XXIIIIJ dias del mes de Octubre: en el año de la humana salvación mil quatrocientos noventa e quatro» (1494). Fol. let. got. CX fols., según Méndez.

Además de esta reproducción hay dos incunables en la Biblioteca Nacional de Madrid: I/644 y I/1354, de los que presentamos una fotocopia de la portada y algunas páginas interesantes.

Está dirigida la obra a la señora doña Andrea Acchiarotis, condesa de la Alta Villa. Su contenido responde a la exaltación de «las claras, excelentes y más famosas damas». Este fue el verdadero motivo de escribir la obra de Bocaccio, puesto que ya en la dedicatoria, hace un elogio de las virtudes de la ilustre señora, destacándola como la mejor entre las mejores de las damas antiguas: «con razón grande he acordado a vos escoger para os presentar el don y título deste libro, estimando no menos y fama aún alabanza memorable/ con estas mis poquillas letras./

De Ubaldo Bardi, tomamos la siguiente información relativa a este libro: *OBRAS MENORES*: Sección primera. 1494. *De las mujeres ilustres en romance*. Zaragoza de Aragón, por industria y a expensas de Paulo —alemán de Constancia, 24 de octubre de 1494. In folio de 110 cc. en dos columnas de 42 líneas y 76 diseños. Traducción anónima.

Esta traducción fue reimpressa en Sevilla, el 23 de junio de 1528, por Jacobo Cromberger, en folio 86 cc.

A continuación se cita y describe brevemente la obra de Bocaccio *Caída de Príncipes*, de 1495, editada en Sevilla, traducido por Pedro López de Ayala y otros dos por Alfonso Garricía de Santa María o de Cartagena. Juan Alfonso de Zamora contribuyó a la realización de la obra.

De esta última obra se habló en su lugar, así como más adelante se estudiarán las sucesivas, citadas también por Ubaldo Bardi.

⁶³ De esta obra daremos cuenta a lo largo de este trabajo en sus sucesivas ediciones, al igual que de todos los demás, estrictamente en el lugar correspondiente por las fechas de edición.

Conclusiones:

1ª) En cuanto a los géneros tratados en este final de siglo XV podemos concluir que Juan Bocaccio, toca en su obra en conjunto una temática dispersa entre didáctico-moral y lírico-caballeresca. Estos dos últimos libros vistos, *Caída de príncipes* y *Mujeres ilustres*, ofrecen una cierta semejanza, en cuanto al tema e incluso en cuanto a la narrativa. Son los dos de carácter didáctico y moralizante. Ambos exponen ejemplos a imitar. En el primero se nos invita a reflexionar sobre la conducta ejemplar de hombres que por su virtud, valentía y poder son dignos de ser imitados, mientras que otros ejemplos demuestran el fin deplorable de ciertas conductas. Unos y otros casos referidos a personajes relevantes de la historia antigua, sirven para dar una cierta enseñanza al lector.

En el caso del libro *Mujeres ilustres*, el autor ha escogido el polo opuesto en cuanto que ha seleccionado y elegido la conducta de las demás más virtuosas y honorables que se han distinguido por su ejemplaridad. Escoge el autor en uno y otro caso nombres y episodios relevantes que merezcan ser imitados.

La Fiammeta es un libro cuyo tema entrecruza el amor con elementos fantásticos y de sistematización caballeresca. De esta obra puede arrancar en cierto modo, la expresión novelesca, en la narrativa posterior, opinión que está en la mente de muchos autores. El elemento lírico nos introduce en los problemas amorosos y sentimentales «porque trata de los amores d'una notable/ dueña napolitana llamada Fiameta el ql libro copuso el famoso Juan Vocacio/ poeta florentino: va copuesto por sutil y/ elegãte estilo: Da a eñēder muy particularmente los effectos q̄ haze el amor/ en los años ocupados en la passiões enamoradas. Lo q̄ les d'grã provecho por el aui/so que enllo se da en tal caso» (incunable B.N. de M.).

A todo esto podemos añadir que el autor más representativo es pues Juan Bocaccio puesto que de él se han traducido más obras, que de ningún otro autor, y porque además atiende a una mayor diversidad de géneros y temas.

El libro de SAVONAROLA: *Pater Noster* y el de CAVALCA, Doménico, nos presentan una temática muy similar, de carácter religioso, ya dicho anteriormente. Estos temas son la semilla a recibir por el autor, invitando al lector a reflexiones morales filosóficas metafísicas y religiosas.

Por fin y único en su género, Marco Polo nos ofrece el libro de la típica recopilación de cosas maravillosas y por ello tiene un gran valor didáctico y descriptivo, adentra al lector hacia la tierras que ha recorrido, por su abundante información sobre el misterio del Oriente. Hace mención, además de las costumbres y tradiciones de ciertos países, cuyo género de vida, costumbres, etc., nos cautiva tanto por su extrañeza como por su sabor oriental.

1) *Datos interesantes:*

—Géneros

En el siglo XV el autor más traducido es Giovanni Bocaccio. Los títulos de sus obras son los siguientes:

—*De las mujeres ilustres.*

—*Decamerón.*

- Cayda de príncipes.*
- La Fiammeta.*
- Las cien novelas.*
- Laberinto de amor.*
- Treze cuestiones.*

Las tres últimas se traducen a comienzos del siglo XVI y continúan traduciéndose las anteriores durante este siglo.

Las dos primeras obras: *De la mujeres ilustres* y *Cayda de príncipes*, son llamadas obras menores, en ellas se exaltan las virtudes humanas y físicas, se observa este paralelismo entre hombre y mujer, así, la disciplina de príncipes deberá ir vinculada a una finalidad filosófica, predestinación y metafísica. Las mujeres ilustres participarán de una educación profunda, relacionada con una línea moralizante, semejante a la seguida en la educación de príncipes, exponiéndose también las razones de la caída de altezas reales, como ejemplos que deben ser reflexionados.

Ambos libros, salvando los personajes a quienes van dirigidos, pertenecen a una conjunción de géneros en la que la línea moralizante y filosófica es muy destacada, aunque en la obra *Cayda de príncipes* se expongan relatos de ejemplos de un gran valor bélico. *De las mujeres ilustres*, va dirigida la señora doña Andrea Acchiarotis, condesa de la Alta Villa, y su contenido se refiere a la exaltación de las «claras, excelentes y más famosas damas».

Exposición de un cuadro sencillito de los *géneros literarios*, para que nos demos cuenta de cómo ciertas obras tratadas no pueden encuadrarse en un género puro y definido, sino que a veces y las más de ellas participan estas obras de varios géneros o en sí encierran matices que corresponden a diversos aspectos literarios:

GÉNEROS LITERARIOS	Lírica	—Oda	
		—Elegía	
		—Egloga	
		—Sátira	
	Géneros Mayores	Epica	—Epopéya
			—Poema épico
			—Cantar de gesta
			—Romance
	Dramática	—Tragedia	
		—Comedia	
—Drama			
—A. sacramental			
—Sainete			
Didáctica	—Fábula		
	—Epístola		
	—Ensayo		
		—Crónicas	
		—Anales	

Géneros Menores	Historia	—Biografía	
		—Autobiografía	
		—Memoria	
		—Religiosa	
	Oratoria	—Profana	—Político
		—Discurso	—Forense
			—Académico
			—Científico
			—Confesional

Podrían hacerse subdivisiones en otros apartados hasta llegar al convencimiento de encuadrar las obras realizadas en el más adecuado. Queda a la investigación y criterio del lector.

La narrativa novelesca:

Podría encuadrarse dentro de la Epica, como un género en el que concurre: narración, descripción, diálogo, monólogo, fórmulas de comunicación propias de una época, etc..., y en este grupo enmarcaríamos el resto de las obras de Bocaccio de quien nuestra novelística tiene mucho que agradecer puesto que en *El Decamerón* y *La Fiammetta* tienen precedentes muchas de las novelas españolas.

2) Autores que concurren en los mismos temas:

En el s. XV, el tema religioso, como decíamos en otra ocasión, es el centro del debate, entroncado el ideal religiosa con la Edad Media, se escribe y medita profundamente sobre el problema de la Predestinación, por lo que obras de carácter religioso-filosófico serían:

—*La divina comedia*, de Dante (1515), comienzos XVI.

—*Pater noster*, de Savanarola (1452).

—*Espejo de la Cruz*, de Cavalca Domenico (1485).

y saltando a los siglos siguientes tenemos:

—*La divina proporción*, de Luca Pacioli (1509).

—*Seys triumphos*, de Petrarca (1512).

—*Tratado espiritual*, de Fermo, Serafino (1551).

—*Obras espirituales*, de Fermo, Serafino (1552).

—*Batalla espiritual*, de Fermo, Serafino (1601).

—*Combate espiritual*, Scúpoli, Lorenzo (1589).

—*Exercicios del Santísimo Sacramento*, de Falconi, Francesco (1630).

—*Institución de toda la vida del hombre*, Piccolomini (1694).

El tema amoroso:

Es tratado también por diversos autores a lo largo del s. XVI y XVII, incluso antes, en 1497, lo trató Bocaccio en su obra *La Fiammetta*. Así pues,

citaremos obras y autores que concurren en este tema, en principio en forma novelada, después lo trataremos en su género épico.

- El Decamerón*, de Bocaccio (1497). (Se sigue traduciendo sucesivamente y sus temas son amorosos).
- La Fiammetta* (1497) ...idem.
- Romeo y Julieta* (1500). (Basado en un cuento del Decamerón).
- Cuestión de amor* (anónimo), en algunos sitios figura como autor Bocaccio (1512).
- Seys triumphos* (1512), Petrarca, toca el tema amoroso.
- Las cien novelas*, de Juan Boccaccio (1524).
- El Orlando enamorado*, de Matheo Boyardo (1526)⁶⁴.

Hacia la segunda mitad del s. XVI, se traduce con mucha frecuencia a Ariosto, Sannazaro y Torcuato Tasso. Entra en juego:

La Épica y el género pastoril (bucolismo):

- Espejo de caballerías*, de Matheo Boyardo (1526).
- Laberinto de amor*, de Bocaccio (1546).
- La arcadia*, Sannazaro, Jacobo (1547).
- Coloquio de las damas*, de Aretino, Pietro (1548).
- Orlando furioso*, de Ariosto (1549).
- El pastor fido*, de Guarino, Giovanni Batista (1602).
- Aminta*, de Tasso, Torcuato (1607).

Temas políticos:

Educación de príncipes. En la segunda mitad del s. XVI, Baltasar de Castiglione es traducido por Boscán en su obra:

- El cortesano*, de Castiglione (1574).

Otro autor en su obra:

- Discursos políticos y avisos del Parnaso*, es traducido en frecuentes ocasiones. Bocalini, Trajano, es el autor que más se traduce en la segunda mitad del s. XVII en esta obra.

Advertimos que hay otros temas que han dado obras importantes como *Los viajes de Marco Polo*, o *La guerra entre turcos y troyanos*, obras las dos de sabor oriental, en las que se describen o narran tierras, aspectos o formas de vida, maneras de gobernar o de hacer la guerra.

La obras citadas, en estas conclusiones están descritas en el presente trabajo, es posible que haya de los mismos autores obras traducidas anteriormente a las citadas en estas conclusiones, pero esas no han sido halladas, por ello, todo va referido a los libros de los que tenemos noticia directa y que hemos tenido en nuestro poder. De los no hallados damos cuenta en los índices de autores, ordenados cronológicamente en primer término y, de for-

⁶⁴ Hemos procurado citar las traducciones más antiguas, esto no quiere decir que sean las únicas, sino que partiendo de... se siguen traduciendo estos autores, aunque se van dejando paso a, según se va indicando en estas tablas, temas distintos.

ma ya completa, alfabéticamente, en los que se citan las fichas de autores para atender a muchos datos de los libros que pueden existir o existieron.

En cuanto a los reyes que se ocuparon de fomentar las traducciones podemos concluir que como el periodo de tiempo que abarca el Siglo de Oro es justamente un proceso histórico español gobernado por la Casa de Austria son los reyes de la misma los promotores de la mayoría de las traducciones, otras veces son los impresores quienes por avances de tipo comercial y financiero imprimen los libros traducidos.

3) *Traductores. Razones por las que se traducen las obras*

A los traductores españoles de obras italianas son precisamente a quienes la cultura española debe un gran tributo. Sin el concurso y trabajo paciente de estos traductores, al mismo tiempo grandes literatos, no sería posible contar con el ingente número de obras que tanto han influido en nuestra literatura.

A lo largo del Siglo de Oro un número no demasiado grande de traductores, aunque sí prolífero en trabajos realizados, dedicaron sus esfuerzos a poner en nuestra lengua obras italianas de gran relieve. Otros, que no citaremos en esta relación pero que sí están expresos en el fichero, han colaborado en traducir numerosas obras que por unas u otras razones no han tenido el auge y la fama que las expuestas en este estudio y que su reproducción no fue frecuente. Las razones, muchas veces inexplicables, obedecen más a problemas sociológicos, momento histórico en que se traducían ciertas obras que estaban en moda eran más leídas, bien por ser del gusto de la mayoría de los cultos de la época, bien porque la evasión, el dejar correr la imaginación y la fantasía creaba un cierto bienestar de espíritu al sentirse en otros mundos.

Según Menéndez Pidal, las versiones más largas de los romances desgajados del poema «El Orlando furioso», son las más antiguas, lo cual quiere decir que el gusto por obras de este tipo, llegó a tal extremo que se editaron numerosos romances y no ya el poema entero, porque seguía interesando el tema. Pongamos un ejemplo, Mandricardo liberta a Doralice:

Quando aquel claro luzero
su resplandor repartía
por el orbe terrenal
con claridad muy subida,
en una linda espessura
de arboleda muy florida

por do corren muchas fuentes
de agua clara muy luzida
cuyas corrientes doradas
hazen dulce melodía,
allí las flores recrecen
con muy blancas clavellinas.

Estas obras de género épico son las que más han influido en la Dramática española, al igual que las de carácter pastoril influyeron notablemente en las novelas bucólicas de nuestro Siglo de Oro, por ejemplo, *La Arcadia* de Sannazaro fue recreada por Gil Polo en su *Diana*, y la bellísima zona escogida a imitación de la Arcadia fue la valenciana del Turia, lugar donde pastores, ninfas y gnomos constituían las delicias de una lectura llena de frescor, perfume y amores sencillos, es el contraste de los amores difíciles, violentos inmersos en grandes dificultades y que exigían del héroe gestas inve-

rosímiles como las narradas por Ariosto o Matheo Boyardo en sus dos aspectos del Orlando: furioso y enamorado, aspectos contrapuestos que entre los amores pastoriles, quedan reducidos a «un dulce lamentar», como nos diría en su égloga Garcilaso. Esta sería a nuestro juicio una de las razones del cambio de mentalidad y gusto por uno u otro género.

Se da la circunstancia de que un mismo autor, como Tasso, vierte su fuerza creadora en dos mundos distintos, lo dicho sobre la belleza y bucolismo de La Arcadia⁶⁵, queda muy lejos de la temática de *La Jerusalén Conquistada*, como también en Petrarca, su *Cancionero*, penetrado de un lirismo profundo, está muy lejos de armonizar con el tema de su obra latina *Secretum*.

En cuanto a los temas teológicos, filosóficos o metafísicos que se dan en Dante y otros autores que ya hemos citado, sobre todo de las épocas primeras (finales del s. XV) se debe el gusto hacia ellos por ser un momento de transición hacia el Humanismo-Renacimiento, período que tiene un comienzo medieval y cuyo proceso lento y arraigado en un teocentrismo, no ha sabido todavía desprenderse de la idea del más allá, de lo profundo del misterio que estrecha las ideas del hombre hasta sumirle en el delicado agujero de un cono abierto a lo desconocido, a lo infinito, a lo irreversible.

Los traductores españoles, siguiendo estos gustos por los géneros más en vigencia o moda literaria, traducen aquellas obras que les son más gratas y que consideran mayores éxitos. Es de notar que hasta fechas próximas al s. XVIII no se han traducido obras de tipo netamente o político o histórico, creemos que sería debido a algo tan concreto como la influencia francesa ya patente en todos los órdenes de la vida europea, siendo acaso la razón de ponerse en guardia ante una situación espectante, dado el giro que toda Europa había de tomar de inmediato, tanto en el aspecto político como cultural.

Citaremos los traductores más destacados siquiera sea por darles un escaso merecimiento al reconocer su obra como traductores de una gran importancia, puesto que no era ya traducir, sino interpretar, valorar, opinar y seleccionar aquellas obras que dictaba cada momento.

- Acuña, Hernando. Traduce los tres primeros cantos del *Orlando enamorado* y las seis primeras octavas de cuarto canto, de Boyardo.
- Alcozer, Hernando. Traduce a Ariosto: *El Orlando furioso*.
- Boscán. Traduce a Castiglione en *El cortesano*.
- Cano, Melchor. Traduce: *Tractado de la victoria de sí mismo*.
- Casas, Cristóbal. Traduce a Julio Salino: *De las cosas maravillosas del mundo*.
- Gallego, Juan Nicasio. Traduce a Manzoni: *I Promessi Sposi*.
- García Malo, Ignacio. Traduce a Metastasio: *El demofonte* y *El coridano*.
- Garcés, Enrique. Traduce a Petrarca en sus *Rimas*.
- Luzán, Ignacio. Traduce al marqués Malfei: *La ceremonie*.
- Jauregui, Juan de. Traduce a Tasso: *El Aminta*.
- López de Ayala. Traduce a Guido de Columna en: *Crónica*. Traduce también a Boccaccio en su *Cayda de príncipes*, que había de seguir después D. Alfonso García.
- Meléndez Valdés. Traduce a Metastasio en su canción: *La libertad*.

⁶⁵ Trasladado a la bucólica obra *Aminta*.

- Mena, Juan de. Traduce *Doctrinas, cartas ingenuas*.
- Menéndez y Pelayo, Marcelino. Traduce a Hugo Fóscolo: *Los sepulcros*.
- Quevedo, Francisco Gómez de (y Villegas). Traduce a Malvezzi: *El Rómulo, El Tarquino, y El David perseguido*.
- Quintana, José. Traduce a Guarino, fragmentos de *El pastor Fido*.
- Salazar y Torres, Agustín. Traduce a Angelo Poliziano y otros autores.
- Solís, Dionisio. Traduce *El Orestes* de Alfieri en la obra *El hijo de Agamenón*.
- Solís, Dionisio. Traduce muchas más obras italianas.
- Urrea, Jerónimo de. Traduce a Ariosto en *El Orlando furioso*. (Según Bataillon. *Revue de Literat.*).

El hecho de que existan traducciones *muy frecuentes* en unos años y por el contrario otros años se encuentran vacíos de traducciones, puede obedecer a las siguientes causas:

- Que el traductor en auge fallece o deja un trabajo que ya le es muy difícil seguir, hubo traductores muy prolíferos como Jerónimo de Urrea, hasta que termina sus días.
- En otras ocasiones, la razón está, según nos hemos documentado, en que no siempre había obras escritas del gusto de la sociedad, o porque estaban ya saturados de las obras traducidas frecuentemente.
- Por situaciones precarias de financiación de los libros que al no ser llevados a la imprenta y financiados, el traductor no aventuraba su trabajo, sin que se garantizase antes que había de ser impreso.
- Alguna vez, estuvo muy en moda imprimir ciertas casas como Medina del Campo, Valladolid, Salamanca y los impresores financiaban los libros, otras veces decaían.
- En ocasiones «El Santo Oficio» prohibía las ediciones.

4) Años en los que se han traducido obras italianas.

A modo de estadística final, presentamos una tabla de los años en que se han traducido a los autores italianos, dando cuenta de los años vacíos de traducciones y asociando aquellos en que concurren varias. Nos referimos siempre a los libros hallados y presentados en este estudio, puesto que, como hemos dicho en otras ocasiones, en las fichas se da cuenta de muchos libros que no hemos hallado y que lógicamente se habrán traducido en fechas que en esta tabla no figuran, aunque sí se expresan las mismas en los índices y en el fichero.

5) Años en que hay más traducciones; autores y obras que concurren en el mismo año.

- En el s. XV.— Giovanni Boccaccio es el autor más traducido.
- 1494 se traduce a Boccaccio en *De las mujeres ilustres*.
 - 1495 se traduce a Boccaccio en *Cayda de Príncipes*.
 - 1497 se traduce a Boccaccio en *La Fiammetta*.

En el s. XVI

- 1510 se traduce a Petrarca en sus obras: *De los Remedios contra próspera y adversa fortuna*. (3 veces).
a Pietro Aretino: *Las Epístolas de Séneca*⁶⁶.
- 1526. En este año concurren las obras de Petrarca y Boccaccio
 - Los Triumphos* (Petrarca).
 - De los Remedios contra Próspera y Adversa Fortuna*.
 - Las cien Novelas*.
 - Cayda de Príncipes* (Boccaccio).
 - La Fiammetta*.
- 1549-50 se traduce a Ariosto en *El Orlando Furioso*.
a Sannazzaro en *La Arcadia*.
Se sigue traduciendo a *Petrarca y Boccaccio*.
- 1552, se traduce a Boccaccio: Libro llamado *Cayda de Príncipes*.
Serfino, Fermo: *Obras Espirituales*.
Pulci, Luigi: *Libro 1º y 2º de Morgante Roldán y Reynaldos*.
- 1554, se traduce a Petrarca: *Triumphos*.
se traduce a Matheo Bandello: *Novelle*.
se traduce a Serafino, Fermo: *Obras Espirituales*.
- 1557, se traduce a Petrarca: *Sonetos y canciones*.
De los sonetos y canciones mandriales y sextinas.
- 1572, se traduce a Ariosto: *El Orlando Furioso* (2 veces).
(Se le sigue traduciendo).
- 1573, se traduce a Sannazzaro: *La Arcadia*.
- 1581, se traduce a Petrarca: *Los Triumphos*.
se traduce a Boyardo: *El Orlando Enamorado*.
- 1585, se traduce a Ariosto: *El Orlando Furioso*.
se traduce a Boyardo: *El Orlando Enamorado*.
- 1591, se traduce a Petrarca: *Sonetos y Canciones* (2 veces).
- 1607, se traduce a Tasso: *Aminta*, se edita varias veces.
se traduce a Pietro Aretino: *Coloquio de las damas*.
- 1634 (desde) se traduce a Trajano Boccalini, varias veces en su obra:
Discursos Políticos y Avisos del Parnaso.

Como autores destacados se traduce a:

—Boccaccio	20 veces
—Petrarca	16 veces
—Marco Polo	2 veces
—Savonarola	1 vez
—Cavalca	1 vez
—Boyardo	3 veces
—Dante	1 vez (1515, después del s. XVIII se le traduce mucho)
—Aretino	3 veces
—Luca Picioli	1 vez

⁶⁶ A Pietro Aretino se le traduce una vez. Sólo vamos a citar asociación de varios autores y sus obras.

—Sannazzaro	4 veces
—Minadoy	1 vez
—Scupoli	1 vez
—León Hebreo	1 vez
—Falconi	1 vez
—Ariosto	11 veces (desde mediados del s. XVI)
—Serafino, Fermo	5 veces
—Castiglione	1 vez
—Doni	1 vez
—Dolce, Luigi	1 vez
—Picolomini	2 veces
—Guarino	3 veces
—Ovigliardino	1 vez
—Tasso	6 veces
—Boccalini	7 veces

Nos referimos a las obras encontradas, traducidas, a veces se trata de la misma obra traducida varias veces, por distinto traductor, o de la misma traducción editada varias veces, o puede tratarse de distintas obras del mismo autor. Todo ello queda consignado en la descripción de cada uno de los libros hallados.

Fechas	Ocasiones	Fechas	Ocasiones
1477		1526	—1 año vacío
1492		1528	
1494		1529	
1494		1534	—4 años vacíos
1494	—3 traducciones	1540	—5 años vacíos
1495		1541	
1496		1543	—1 año vacío
1497		1543	—2 traducciones
1497	—3 traducciones	1546	—2 años vacíos
1497	—2 años vacíos	1547	
1500		1547	—2 traducciones
1507	—6 años vacíos	1548	
1509	—1 año vacío	1549	
1510		1549	—4 traducciones
1510	—3 traducciones	1549	
1510		1549	
1511		1550	
1512		1551	—2 traducciones
1512	—2 traducciones	1551	
1513		1552	
1523	—9 años vacíos	1552	—4 traducciones
1513		1552	
1523	—9 años vacíos	1552	
1524		1554	
1524	—2 traducciones	1554	—4 traducciones

Fechas	Ocasiones	Fechas	Ocasiones
1554		1590	
1554		1591	
1555		1592	—2 traducciones
1556		1594	—2 años vacíos
1558	—1 año vacío	1601	
1562		1602	
1564	—1 año vacío	1603	
1567	—2 años vacíos	1607	
1567	—2 traducciones	1607	—3 traducciones
1572	—4 años vacíos	1607	—1 año vacío
1572	—2 traducciones	1609	
1573		1622	—12 años vacíos
1574		1630	—7 años vacíos
1575		1634	—3 años vacíos
1577	—1 año vacío	1634	
1578		1634	—3 traducciones
1581	—2 años vacíos	1640	—3 años vacíos
1581	—2 traducciones	1644	
1585	—3 traducciones	1653	—8 años vacíos
1585		1653	—2 traducciones
1586		1694	
1587	—1 año vacío	1800	—Bastantes años vacíos
1589			a finales del s. XVII.

Bibliografía consultada

Apartados:

I.—Aclaraciones

II.—Bibliografía general y específica

I.—La bibliografía consultada para la *redacción* de esta tesis es menor en número que la consultada para la *realización*. En este último aspecto hemos consultado todos los libros expuestos en el índice general de todos los autores que con sus respectivas obras hemos recogido en el índice general de todos los autores que con sus respectivas obras hemos recogido en el índice de autores. Por tanto, en él se puede apreciar el número. No obstante, la verdadera consulta u otros contactos con el libro no ha podido ser total y extensa hacia todos los libros traducidos, sino referida a los libros hallados (queremos decir a un contacto directo con el libro en sí). A pesar de ello, las referencias y datos que se dan de los libros no encontrados pero que existieron o que existen y no se ha tenido noticia, se han recogido con el mismo interés que si hubiésemos encontrado el libro, precisamente, tomando la mayor parte de los datos posibles de los catálogos (de los que incluso hemos sacado fotocopias) o de las bibliografías de las que se da cuenta en esta; así pues, los títulos figuran a lo largo del cuerpo central de la tesis con bastantes datos y descripción de los mismos al procurar *enfrentarnos*, con las obras realmente, incluso con incunables del s. XVI.

II.—La bibliografía podríamos dividirla en: general y específica. La primera, referida a libros que hemos consultado para que nos sirviera de orientación y guía ante un trabajo tan complejo y, sobre todo, para revelar a lo largo del presente estudio la presencia de la literatura italiana en la española. De ella, buena parte se refiere a literatura del Siglo de Oro español.

La bibliografía específica, se ciñe más al tema en sí, en ella se integran libros de literatura italiana, otros que han sido tomados con más espacio de tiempo para leerlos en bibliotecas poco a poco y así extraer de ellos algún comentario, a pesar de su difícil lectura y otros, en fin, como estudios realizados anteriormente a éste, en los que ya se delinea un esbozo de iniciación para que pudiera ser continuado, es este el caso de Terlingen, Simón Díaz, Toda Igüel... (habrá alguno más, como la recopilación de los traductores españoles de M. Pelayo).

También son importantes las consultas realizadas a catálogos, tipografías, bibliografías, colecciones de bibliotecas particulares. Este sería el caso de las expresadas y consignadas en esta recopilación que a continuación exponemos. Tanto la bibliografía general como la específica puede agruparse en varios conjuntos atendiendo *el lugar*, en que se encuentra, porque a nuestro juicio caso de que algún investigador posterior quisiera consultar alguno de los libros citados no tiene más que consultar esta recopilación para dar con él. Por ello y en consecuencia, también nos ha parecido muy útil consignar aquí la signatura o *referencia bibliográfica*, de muchos de ellos, por facilitar su hallazgo rápida y cómodamente; en cambio, en la mayoría por tratarse de libros muy antiguos o porque no se encuentran ya en el mercado, no se cita la editorial la cual ni existe. Esta es la razón de esas lagunas, cuya dificultad está en este problema que justifica la falta y que al mismo tiempo se ve compensada por la referencia a la biblioteca donde se encuentra la obra y la signatura (\$) del libro en cuestión.

Ordenación y principales bibliotecas visitadas

La ordenación sigue un criterio alfabético de autores, aunque hay obras que no consignan autor, sino que han sido realizadas por entidades de bibliófilos o asociaciones culturales (colectividades). Dentro de este orden procuraremos asociarlas todas dada la dispersión de las obras tanto en épocas, como autores o contenidos, sin embargo, siempre con un criterio seleccionador señalaremos con una cruz (x) aquellas que se refieran más concretamente al tema específico, para evitar demasiados compartimentos. Sería esta la forma de exponer la B. específica que preferentemente podría ser consultada por posibles investigaciones posteriores del mismo tema.

Es importante advertir que habrá libros que hemos consultado y que no consignamos aquí, entre otras cosas, por estar en bibliotecas fuera de Madrid o ser muy particularizadas y sernos completamente imposible volver a consultar los libros.

Bibliotecas más representativas que hemos visitado

—Biblioteca Nacional de Madrid.

—Biblioteca Nacional del Consejo Superior de Investigaciones Científicas

- tanto en la c/Serrano, n.º. 127, como el Consejo de la c/Medinaceli, 4, Madrid.
- Biblioteca de la Facultad de Filosofía y Letras de Madrid.
- Biblioteca de universidades españolas (como se cita en los libros encontrados).
- Bibliotecas particulares y municipales.
- Seminario de Filología Italiana de la Facultad de Filosofía y Letras de Madrid.
- Biblioteca de bibliófilos españoles: Madrid y Barcelona y algunos italianos.
- Hemerotecas: revistas y periódicos.
- Archivos y Biblioteca de Palacio (Biblioteca Real de Madrid).
- Archivos y Biblioteca del Monasterio de El Escorial.
- Boletines de la Universidad de Granada.
- Real Academia Española.
- Real sitio de El Escorial, departamento de manuscritos.
- Universidad de Sevilla. Cancionero de Romances de Lorenzo Sepúlveda.

Bibliografía

Libros que no consignan autor:

- Italia pintoresca (4 partes) 1940. (Al final cita a Joaquín Verdaguer).
- Las cosas pintorescas de la S. ciudad de Roma. 1589.
- Vocabulario italiano e spagnuolo. Roma 1633 (se cita a Franciosini Fiorentino).
- Gramática spagnola e italiana. Venetia 1624.
- Las cosas maravillosas de la ciudad de Roma. Roma 1589. T.I.

Ordenación alfabética de autores:

- x—Arce Fernández: *Tasso y la poesía española*. S. B. bil. 0169. Seminario de Filología Italiana. Facultad de Filosofía y Letras de Madrid.
- Baena (Juan Alfonso de): *Cancionero de Baena*. Facultad de Filosofía y Letras de Madrid.
- Baena (Juan Alfonso de): Autores del s. XV \$86.C-18-1, \$86/C-18-1.
- x—Bandelo: Cancionero castellano del s. XV V II (Matheo): *Romeo y Julieta*. \$C°.V/431647. B.N.M.
- Bellegarde: Renacimiento italiano. Civilización. Siglos XV y XVI. \$BA/12129.
- x—Bertini (Giovani María): *Testi spagnoli del Sicolo XV*. Turrin Gheroni 2004. Vendell Gallostrá. Consejo Superior, Madrid. \$ 2.037.
- Bertini (Giovani María): *Influencia de algunos renacentistas italianos en el pensamiento de Francisco Victoria*. Universidad de Salamanca.
- Bertini (Giovani María): *Sobre Maquiavelo*. Cuaderni Ibero Americani. Seminario de Filología Italiana. Facultad de Filosofía y Letras, Madrid.
- Bertolini (Francesco): *Historia de Roma desde los orígenes hispánicos — itálicos hasta la caída del imperio de Occidente—* Ed. I. 1828.
- Bertolini (Francesco): *Historia de la unidad italiana*. Barcelona.

- Boletín de la Real Academia Española: Cartapacios literarios salmantinos del s. XVI, 1914. Signatura antigua: II. F. 3 descrito por Menéndez Pidal.
- x—Bocaccio: Mugerres ilustres. Incunables. \$-1.354. B.N.M. (1497).
- x—Bocaccio: El Decamerón. \$1/225905. B.N.M.
- x—Bocaccio: El Decamerón. \$7/63874. B.N.M.
- x—Bocaccio: El Decamerón. \$7/67304.
- x—Bocaccio: Bardi, Farinelli, Boarland. S.F.F.I. (Seminario F. Filos. Ital.).
- x—Bocaccio: El Decamerón, trad. Luis Obiols. Venecia. B.N.M. \$5/26479.
- x—Boyardo: Los tres libros de Matheo Boyardo. F.F. y L.M. \$85-B-76 M-1.
- Cancionero inédito del s. XV. \$86/c 18-1
- Capella (Galeacio): Historia de las cosas que han pasado en Italia desde 1521 a 1530.
- Castiglione (Baltasar): El Cortesano. Sección Púb. n.º. 14-25 B.C.S.I.C.
- Croce (Benedetto): Primi Contatti fra Spagna e Italia. Memoria 1893. Universidad de Nápoles.
- Croce (Benedetto): La lingua spagnuola, Apunti con un apendice di Arturo Farinelli. Roma, 1895.
- Croce (Benedetto): España en la vida italiana durante el Renacimiento. 1925.
- Cossio (J.M.): Fábulas mitológicas en España. Estudios dedicados a Menéndez Pidal. Madrid, 1956.
- x—Chevalier (Maxime): Los temas ariostescos y la poesía española del Siglo de Oro. Castalia. Biblioteca de Erudición y Crítica. Valencia, 1968.
- Esterrich y Perelló (J.L.): Influencia de la lengua y la literatura italianas en la lengua y literatura castellanas. M. (Junta para ampliación de estudios, 1913).
- x—Farinelli (Arturo): Spagna e Italia. Torino, 1929.
- Farinelli (Arturo): Historia de la Literatura Romana. Leyenda y tradiciones italianas. S. XIX.
- x—Franciosini (Fiorentino Lorenzo): Vocabulario italiano e spagnuolo non piu dato in Ivce nel quale... Roma 1636.
- Franzini (Girolamo): Libro de las maravillas de Roma y las antigüedades de Roma. Museo Británico, 1589.
- Fua (Franco): Dn. Giovanni a traverso le litteratura spagnuola e italiana. Turín. Lib. Italiana, Ajani e Ganale, 1921.
- x—Garnelo (P. Benito): Relaciones entre España e Italia durante la Edad Media. El Escorial. Imp. del Real Monasterio. 1927.
- Gil Polo: La Diana enamorada. 6p B/4179-3 B.F. F.L. Madrid.
- Jacopone de Todí: Beñe de Benedetto. Raros B. N.M. \$ 8.300.
- x—Lasso de la Vega (Gabriel): Cómo se hace una tesis doctoral. S.F.I.M. (Seminario de Filología Italiana de Madrid).
- Lasso de la Vega (Gabriel): Manojuelo de romances. 1601. Ed. E. Mele y A. González. Palencia, Madrid. «Saeta» 1942.
- x—Menéndez y Pelayo: aporta treinta títulos de obras traducidas, expuestas en la introducción: *Traductores españoles* y en el fichero adjunto. Biblioteca de traductores españoles. T.1 C.S.I.C. (Biblioteca).
- Menéndez y Pelayo: Autores poetas de la Corte de Juan II. \$ 7/38603. B.N.M.

- Menéndez y Pelayo: Obras completas de Menéndez y Pelayo. Bib. B. S. III —14. V.I-II-III-IV. C.S.I.C.
- Menéndez y Pelayo: Antología de poetas líricos castellanos. F.F.L.M. \$M.P. 613 m/w.
- Menéndez y Pelayo: Obras completas. \$ S-47/1-17 B.N.M.
- Menéndez y Pelayo: Biblioteca de traductores españoles. \$ -6/11289 B.N.M. T.I-II-III-IV. Edit. C.S.I.C.
- Menéndez y Pelayo: Nueva Biblioteca de Autores Españoles \$ S-46/72-91 B.N.M.
- Menéndez Pidal: Poesía juglaresca. B.N.M.
- Mira de Amescua: Los celos de Rodamonte —Comedia—. También este título figura en Lope de Vega. Resp. R/23135 y 271.65-9.
- x—Sanz, Carlos: Marco Polo. Seminario de Filología Italiana (S.F.I. F.F.L.M.).
- Schiff: El Marqués de Santillana. S.F.I. (F.F.L.M.).
- Serrano y Sanz: Un cancionero de la Biblioteca Nacional de R.A.B.M., citado en la Colección de Romances de *Durán*.
- x—Sgregno Natalno: Estudios sobre Italia. \$ Sec. 8, n°. 699 C.S.I.C. (Bibl.).
- Simón Díaz (José): Siglo de Oro. \$ V/C:4811-23 B.N.M.
- Simón Díaz (José): Impresos del s. XVI —teatro— \$ Sc/R-Bib. n°. 6-(19) C.S.I.C.
- Simón Díaz (José): Bibliografía de la Literatura Hispánica. Sec. Bib. A. n°. II-2. C.S.I.C. (biblioteca).
- x—Simón Díaz: Virgilio Malvezzi (artículo). Revista de Literatura T. II pág. 87. \$ 14/5. 1965. XXVIII.
- x—Simón Díaz: Los traductores españoles de Malvezzi. \$ Sex. 14-n°. 5. Citado por Simón Díaz: Sarmiento, Antonio (de Mendoza). La Jerusalem Liberata. \$ Ms. 3887. B.N.M.
- Simón Díaz: Siglos de Oro. Indices de justas poéticas. \$ S-R-Bib. n°. 6-(5). C.S.I.C. Madrid.
- Suárez: M. Fonología Española. De cómo se pronunciaba el español de los siglos XVI y XVII (relación con el idioma italiano). Ultimos estudios cervantinos, rápida ojeada sobre estudios de Cervantes y El Quijote.
- x—Sannazzaro: Los tres libros del parto de la Virgen. 1620. M.
- San Jordi (Jordi de): Segles XIVé-XVé. Obres poètiques de Jordi de Sant Jordi, recullides i publicades per J. Massó Torrents. Barcelona. «L'Avenç» (realizó estudios sobre el Marqués de Santillana. Prohemio XIII).
- Solucio (Bartolomé): Trilogía mística. 1696. Madrid.
- x—Tasso (Torcuato): año 1607. Aminta. \$ R/5449. B.N.M. (Secc. de Raros).
- x—Tasso (Torcuato): Jerusalem (traducción)/Sec. de Raros \$ R-1973.
- x—Terlingen (Jean): Los italianismos en español desde la formación del idioma hasta principios del s. VII B.N.M. y S.F.I. (Facultad de F. y L.) \$ 1/98748.

Tipografías y catálogos de imprentas y bibliografías (orden alfabético)

- Bustamante: Catálogo de la Biblioteca Universitaria de Santiago de Compostela. \$ 5/22490.
- Bustamente Urrutia: (Secretaría de Publicaciones) Universidad de Santiago de Compostela. \$ 6/11342 y 6/11799. Tomo II.
- Catalina Garcia (Juan): Tipografía de Alcalá de Henares: Complutense. R. Bibl./256 B.N.M:

- Index Aurelianensis: Bocaccio (Giovanni): Bibl. C.S.I.C. tomo IV.
 - I. (J. Cabalais): tipografía zaragozana. S. XVII § R.Bibl/264.
 - Índice tipográfico: García López. Valladolid: Catálogos, biblioteca universidad. § 5/30791 B.N.M.
 - Giménez Catalán: Tipografía de Zaragoza. S. Bibl. 260. B.N.M.
 - Lago, Doctor: Santiago de Compostela. B.N.M. 2/87099.
 - Palau (Antonio): Manual del librero hispanoamericano. S.F.I. (F.L.M.).
 - Peter Fontainas (Jean): Bibliographie de impressons espagnoles. § R. Bibl./283.
 - Peter Fontainas: Bibliografía de impresiones esporádicas. § R.Bibl./367-368 B.N.M.
 - Pérez Pastor (Cristóbal): Bibliografía de libros impresos en Madrid en el s. XVI o bibliografía madrileña. § 2/81235-7.
 - Pérez Pastor: La imprenta en Medina del Campo. § R. 18955. B.N.M.
 - Pérez Pastor: Tipografía de Medina del Campo. § R. Bibl./242. B.N.M.
 - Pérez Pastor: La imprenta en Toledo. § 1/40366 B.N.M.
 - Sánchez (J.): Impresiones y libros impresos en Aragón. Siglos XVI y XVII. § R.Bibl./420.
 - Simón Díaz: Los traductores españoles de Malvezzi. \$. Sec. 14-5 C.S.I.C.
 - Toda y Güell: La historia de la tipografía en Cerdeña. § R.Bibl./243.
 - Vindel: Tipografía de Valladolid. T. VI. Tipografía de Sevilla (Historia). T. V. § R.Bibl./524-33 B.N.M.
 - Vindel: Tipografía de Zaragoza: § R.Bibl./5324-33 T.IV B.N.M.
 - Vindel: Tipografía de: Salamanca, Zamora, Coria, Reino de Galicia. T.II. § R./524-33 B.N.M.
 - Vindel: Tipografía de Sevilla. § Bibl./259 B.N.M.
 - Vindel: Tipografía de Salamanca § R. Bibl. 1.3302 B.N.M.
 - Vindel: El arte tipográfico durante el s. XV. § R. Bibl./525 B.N.M.
- Las colecciones tipográficas, revisadas todas a fin de localizar los libros que ellas se citan, son consideradas como obras de la bibliografía específica y fundamental, así como los catálogos y relaciones de obras registradas por otros autores. La señalización (x) colocada ante bastantes citas bibliográficas, repetimos, indica que se trata de trabajos de la bibliografía específica, signo que hemos colocado al comienzo de la relación de tipografías.
- Además de los ficheros que presentamos, por curiosidad y el mismo tiempo como justificación del proceso laborioso y asiduo de este trabajo, contamos con un duplicado de las fichas que se iban entregando día a día para pedir los libros, esto en las diversas bibliotecas.

Bibliografía complementaria

Esta bibliografía ha sido consultada para conseguir una información sobre la literatura española del Siglo de Oro, sus fuentes y consecuencias, caracteres específicos que denotan la presencia de la literatura italiana en la española y otros muchos aspectos interesantes para la redacción del trabajo.

Comentario de algunos de los libros consultados, más representativos:

Autor: Indro Montanelli.

Título: *Dante y su siglo*.

Traductor: Francisco Alcántara.

Edición: I. 1965.

El autor trata de reflejar la época de Dante y de la vida de éste. Habla de Dante como hombre y como autor, haciendo de su obra la proyección de propia vida.

Retrata el siglo de Dante «retablo de la época». Opina el autor que Dante está todo él en su obra, el Dante político, el poeta, pensador, el visionario, el inquieto Dante de los años de Arezzo, el Dante tranquilo de los últimos años de Rávena. Narraciones sobre Florencia a quien ama y adora Dante, al mismo tiempo.

Montanelli sabe sintetizar en esta obra... «sabe hacer surgir de la penumbra figuras íntegras de carne y hueso». Tiene una gran facilidad para la crítica. A través del *prólogo*, se adivina cómo ve los hechos con gran objetividad. Lo que más nos llama la atención es ver cómo ese «desvestirse de hoy para endosar el ayer y juzgar a éste desde su propio punto de vista, ni abandonar el nuestro. Usa también la ironía y la burla de ciertas personas con un tono un tanto picante.

La época de Dante, llena de problemas de ideales y de hombres, nos facilita un Dante vivo, con sus grandezas y bajezas, con sus resbalones y sus vuellos, con su monstruoso egocentrismo y su dramática soledad y, sobre todo, con su poema de cielo y tierra. Hay más identificación íntima de Dante con Florencia que con otras ciudades italianas. En este libro se trata más que sobre Dante, sobre la vida del siglo, el fondo supera al personaje. La vida de Dante estaba condicionada a la época en que vivió. También se habla de la educación recibida por Dante, de su maestro Brunetto Latino. Hay un mapa de la Italia de la época y su vertebrada situación política (p. 33).

Estructura del libro:

Prólogo	11
Introducción	13
Advertencia	17

Primera parte

I. La Italia de los siglos oscuros	21
II. El duocento (s. XVIII)	51
III. La aventura de la conciencia cristiana	79

Segunda parte

IV. Florencia 1265	117
V. La familia, la casa, la calle	135
VI. Los estudios y el comienzo	157
VII. Campaldino	183
VIII. Estucherce y Donati	201
IX. Bonifacio	227
X. El partidario	245
XI. El exilado desviacionista	269
XII. La última esperanza	303
XIII. La calma después de la tormenta	321
XIV. Después de Dante	345
XV. La Dantología. (Da relación y comentario de las obras de Dante). Páginas sucesivas.	

Resumen:

... Dante es, más que un precursor del Renacimiento, un verdadero pilar de esa cultura renacentista; así Dante fue padre de una criatura que no había siquiera concebido, ni siquiera imaginado. Concluyó en «La Divina Comedia» toda la cultura clásica y medieval, en esto reside la grandeza de su obra, pero no su fortuna. El motivo fundamental de su fortuna fue el hecho de que Dante y su poema fueron durante siglos el único vínculo de unidad intelectual y moral de una Italia descompuesta en pequeños estados, el más alto y orgánico texto de una lengua común.

Durante seiscientos años, los italianos hablaron italiano sólo gracias a Dante. Era él quien confería autoridad a una lengua que incluso durante todo el Renacimiento fue rechazada por la Iglesia, las Cortes y las Universidades. Tenía el gusto medieval del símbolo y la alegoría. Su universo era un gran misterio cuya clave era Dios.

Dante, gran testigo e intérprete de su siglo, es a su vez cantor y prisionero de las pasiones humanas, por ello, creer que Dante es aún el más vivo de los poetas, es de una clara evidencia.

Autor: Luis Fernández Clérigo.

Título: *Petrarca y Miguel Angel.*

Publicado: *Secretaría de Educación Pública.*

Biblioteca Ncal. Madrid: R/198439.

Contenido:

- Estudio biográfico de Petrarca.
- Protección de las Colonnas.
- Conocimiento de Laura y primeros triunfos personales.
- Petrarca y sus viajes.
- Coronación.
- Visita de Bocaccio a Petrarca en 1360, pasando juntos unos días.
- Días de estancia con Petrarca (que se trata de deliciosos), sostienen conversaciones sobre Dante y «La divina comedia». Bocaccio siempre se mostró entusiasta de Dante, Petrarca limitaba este entusiasmo.

Manuscrito de Virgilio (sobre Petrarca)

Biblioteca Ambrosiana

Milán

Escribe Petrarca en el Códice el siguiente texto:

«Laura, mujer célebre por sus virtudes y que yo mucho he cantado en mis versos, apareció por vez primera a mis ojos en los primeros años de mi juventud y en la mañana del 6 de abril de 1327, en la Iglesia de Santa Clara de Avignón y en esta misma ciudad y en este mismo día, pero en el año 1348, ese astro de luz fue por la misma luz arrebatado, en tanto que yo estaba en Verona ignorante de mi triste destino».

Era Laura esposa de Hugo de Sades, llamada Laura Noves, que le dio 11 hijos. Habiendo caído enferma murió en el 6 de abril y fue enterrada en la Iglesia de los frailes menores, donde dice Petrarca recibió sepultura la Laura de su amores.

Autor: Alvar Gómez

Estudio de Petrarca y otros autores:

Este autor traduce a Petrarca en el manuscrito del Cancionero de Juan Fernández de Ixar, revelado como traductor del Petrarqueo «Triunfo de amor». Tal traducción, según los especialistas, es la única obra en castellano que se puede atribuir con certeza al citado humanista.

Alvar Gómez es traductor de algunas poesía de Tasso y de otros poetas italianos (según José Diges Antón). Hay dos versiones, la que está en el manuscrito de IXAR y la del Cancionero de Gallardo, Cancionero al que alude Arturo Farinelli, poseído por Goyangos (Catálogo n.º. 693). Generalmente figuraba un tomo de canciones y sonetos de Boscán, que sentía admiración por la lengua y arte toscanos, a ello se añade «Triunfo de amor» de Petrarca, traducido por Alvar Gómez, proveniente de la biblioteca de Lastanosa. En el catálogo se exponen textos en italiano del «Triunfo de amor» y su traducción vertida al castellano del s. XV y XVI.

Alvar Gómez se propone parafrasear el poema petrarquesco con gran acierto y tiene sus personales interpretaciones, así, al definir a Medea dice «una perra encantadora», o la sentencia «sin amor enamora» «cosa que jamás no fue»... Va describiendo a los personajes mitológicos y los dioses a base de pinceladas suyas, «todos los dioses de barro» «Plutón y Proserpina» ...Indisparte, en ellos está «Baco Bermejo e Mercurio» «Ayer vivíamos del consejo como lo tuvo aquel viejo que aún hoy es piedra por él».

Alude a episodios mitológicos... «aunque yo en mis males veo que el mayor es el vivir, siempre ruego a mi deseo que no me deje morir» «Porque quiere el corazón/ que mientras sereis servida/ no se me acabe la vida/ porque dure la pasión/ de manera que aunque veo/ que es imposible el vivir/ siempre ruego a mi deseo/ que no me deje morir./ (P. 862 del t. II del cancionero).

CONVIVIUM: Revista de filosofía, literatura e historia. Tiene: una traduzione cinquecentesca spagnola del «Trionfo d'amore». Habla del cancionero colectivo que se conoce con el nombre de Juan Fernández de Ixar, trata de los amadores de la literatura italiana en general y del Petrarca en particular. Se conserva en la Biblioteca Nacional de Madrid con la signatura n.º. 2828, precedentemente M-275, subdividido en cinco partes: Folio, ir-156 v, 157 r-27 r, 271r- 329 v, 330 r- 349 r, 350 r 369 r-. Está escrito en italiano.

Relación de libros

Algunos de los libros consultados no tiene completa la ficha en todos sus datos, entre otras razones por distar bastante tiempo dicha consulta, en estos casos apporto tan sólo aquello que, debí anotar en sudía y que me sería

- muy difícil volver a encontrar. No obstante, la mayoría de las referencias son, en general, completas hacia una localización de los libros en la biblioteca en que se han consultado.
- Alvar Gómez: Traductor de Petrarca en «Triunfo de amor». Traduce también a Tasso en algunos fragmentos de su poema.
 - Ansiglio (Carlo): Dante, nueva versión directa. \$ 5/33816 B.N.M.
 - Antología: Poetas líricos castellanos. \$ 6/11093 B.N.M.
 - Antología de poesía española (de Menéndez y Pelayo). \$ 1/211262 B.N.M.
 - Amador de los Ríos: (Estudios sobre Santillana) (Relaciones entre España e Italia) y Pulci (El Morgante). \$ 1/98748.
 - Arce Fernández (Joaquín): El Dante y su influencia en la literatura castellana. \$ 4/80750 B.N.M.
Bibliot. Ncal.: \$-85 (Alighieri, Dante), 1.06 1920.
 - Arce Fernández (Joaquín): La lengua de Dante en «La divina comedia» y sus traductores españoles. \$. Sección T. n.º. 169. B.C.S.I.C. Madrid (B= Bibl.).
 - Arce Fernández (Joaquín): Tasso y la poesía española (repercusión literaria y confrontación lingüística). Seminario de F.I. Facultad de F.L. Univ. Complutense Madrid. \$ R. Bil. 0116. Ensayos Planeta 1973.
 - Arce Fernández (Joaquín): Relaciones entre Venecia y España (cita de Carlos Sanz sobre los viajes de Marco Polo). Seminario de F.I. Facultad de F.L.U. de M.
 - Bellegarde: Renacimiento italiano —Civilización siglos XV-XVI. \$ B.A./12129 B.N.M.
 - Cancionero inédito del s. XV. Tipografía. Alfredo Agudo Alonso. M. 1888. Facultad de F. y L. Univers. Madrid. \$ 86/C18-1.
 - Castiglione (Baltasar): E. Cortesano. Sig. Secc. Publ. n.º. 14-25. Biblioteca C.S.I.C.
 - CONVIVIUM: Revista de filosofía, literatura e historia. Una traduzione cinquecentesca spagnola de «I. Trionfi d'amore».
 - Croce (Benedetto): La lingua spagnola in Italia. Apunti con un apéndice di Arturo Farinelli. Roma 1895.
 - Dámaso Alonso: Ensayo sobre poesía española F.F.L. Madrid.
 - Dante Alighieri: Mostra di còdici et edizioni Dantesci. \$ press/2250 B.N.M.
 - Dante Alighieri: A. de C. de M. «La divina comedia». Versión narrativa del poema. \$ 4/6385 B.N.M.
 - De Sanctis (Francesco): Las grandes figuras poéticas de «La divina comedia». \$ 1/105115 B.N.M.
 - Estedrich y Perello (Juan Luis): Influencia de la literatura italiana en la lengua y literatura castellana. (Junta para ampliación de estudios).
 - Fernández Clérigo: Petrarca y Miguel Angel. Publicación: Secretaría de Función Pública B.N.M. R/198439.
 - Franciosini Fiorentino (Lorenzo): Vocabulario italiano y spagnuolo, non piu dato in Ivuce, nel qvale... Reimpreso en Roma por Pietro Marcello 1637.
 - Franzini (Girolamo): Libro de las maravillas. Museo Británico. Edit. T. y P. Dianos.
 - Fua (Franco): Dn. Giovanni Atraverse le Letteratura Spagnuola e Italiana. Turín (Ajani e Ganale).
 - Fucille (Joseph): Relaciones hispano-italianas. \$ 209674. B.N.M.

- Givanel y Mas (Juan): Catálogo de la exposición bibliográfica hispano-italiana, de los siglos XVI al XVII. B. Id; 1942-4º.
- Hierónimo Francisco (librero): Cosas maravillosas de Roma. —Ensayo político y literario sobre la Italia desde el s. XI hasta nuestros días. 1843.
- Indro Montenelli: Dante y su siglo. Traductor: Francisco Alcántara. B.N.M. 1965.
- Itala Pintoresca (título)/. Sólo especifica el impresor: Joaquín Verdaguer. 4 partes:
- 1) Cerdeña, el Piamonte, la Isla de Elva y Toscana.
 - 2) Roma pintoresca, antigua y moderna: dos tomos.
 - 3) Venecia pintoresca y el Reino Lombardo, Veneto.
 - 4) Nápoles, Sicilia y Malta. 2 T.. Total, 6 tomos y muchas láminas grabadas.
- López Iñigo de Mendoza —Marqués de Santillana—: obras completas. Prólogo: Amador de los Ríos. B.F.F.L. \$ L.M. 86/8-25.i-0.
- ⁶⁷
- Molina (Gabriel): Catálogo de Salvá y Heredia. B.M.E. Madrid (Ariosto).
- Morreale (Margarita): Castiglione y Boscán: El ideal cortesano en el Renacimiento español. 1959 \$ 1/218573-4 B.N.M. También en el Seminario de F.I. Univers. de Madrid.
- Mira de Amescua (otros): Los celos de Rodamonte \$ R/23135. 271-65-9.
- Navarro (Thomas): Arte del verso. F.F.L. Madrid \$ 8.8 nº. 22 t.
- Orti y Brull (Vicente): Italia en el s. XV, religión, política, letras y arte. M. Imp. y libros de H. 1892.
- Papini (Giovani): Dante vivo. \$ 1/201075 B.N.M.
- Petrarca (Francesco): Cacionero. Rimas en vida y muerte de Laura. \$ 4/73078 B.N.M. Edit. Crisol-Aguilar.
- Petrarca (sobre este autor). Manuscrito, códice de Virgilio. Biblioteca Ambrosiana de Milán. (Petrarca escribe sobre Laura en dicho códice).
- Pierce (F.): La poesía épica del Siglo de Oro. Edit. Gredos, Madrid, 1961. Ediciones críticas consultadas: La Jerusalén conquistada (3 tomos) y La Gatomaquia. Edit. F. Rodríguez Marín.
- Poesía española: Biblioteca de autores españoles. Consultados: «Poesía lírica de los siglos XVI y XVII». F.F.L. Biblioteca. Madrid. \$ 86-B 53 K, T. XXXII. (Consultados varios poetas y obras).
- Poetas de la Corte de Juan II. \$ 7/38603 B.N.M.
- Prieto (Antonio): Maestros italianos. \$ 5/24022 y \$ 5/24822.
- Prieto (Antonio): Cancionero. Petrarca. Sec. Literatura. Serie: Lit. italiana. Clásicos S. XIV. Edit. Novelas y cuentos. Madrid, 1972.
- Paladio: Libro de las antigüedades de Roma. Edit. Alexandro Cardamo. Roma, 1586. Museo Británico.
- Querini (Sebastián): Manual de grandes traducciones de la lengua toscana al castellano. Madrid. Antonio Duplastre. Edic. 1640 y 1648.
- Revista de Literatura: El Cancionero de Gallardo de la R.A.E. \$ 8/1633 C.S.I.C., Madrid.

⁶⁷ Las obras de Menéndez y Pelayo quedan expuestas en la bibliografía general, por orden alfabético dentro del conjunto y en el fichero.

—Catálogo de obras de la E. de T.E.

—Sus obras completas.

- Prosodia y ortografía. Academia (R.A.E.). Normas B.N.M. Sig. V. Cº. 40-43-17-1959.
- Rogelio Reyes: Bibliografía Siracusa-Laurenti: Sannazaro. S.F.I. Madrid.
- Sanz (Carlos): Marco Polo. Seminario de Filología Italiana. F.F.L. Madrid.
- Sanctis (Francesco de): Las grandes figuras (de) poéticas de «La Divina Comedia». Trad. Questa de Marelli. § 1/105115 B.N.M.
- Santillana: Voz de Petrarca. Soneto LIII. Consta: «Di che amore... (relaciones literarias y traducciones). Bourland, pp. 7-9, Bernardo Sn. Vicente. Milán, 1902.
- Tasso (Torcuato): Aminta. Roma, 1607. § R/5449 B.N.M.
- Terlingen: los trabajos de este autor quedan expuestos en la bibliografía fundamental específica, y en el fichero, dentro de un orden alfabético por autores.
- Tipografías: expuestas en la bibliografía fundamental, por orden alfabético de los autores de los catálogos o colecciones tipográficas impresas en distintas ciudades españolas en varias épocas.
- Valbuena Prat: El teatro español del Siglo de Oro. Edit. Planeta. Barcelona 1969.
- Zanneti (L.): Las iglesias de Roma. Edit. C. A. Framzini. 1600. M. Brit ⁶⁸.

⁶⁸ Esta bibliografía ha sido buscada con la intención de consultar aquellos aspectos necesarios para la documentación de la redacción del trabajo, introducción, conclusiones, comentarios de libros y otras cuestiones expuestas en el presente estudio; por ello, la consideramos bibliografía complementaria o auxiliar.